

REVUE HISPANIQUE

*Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire
des pays castillans, catalans et portugais*

PUBLIÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TROISIÈME ANNÉE

1896

broché
5 197
100

PARIS

ALPHONSE PICARD ET FILS, ÉDITEURS

Libraires des Archives nationales et de la Société de l'École des Chartes
82, RUE BONAPARTE, 82

1896

Reprinted with permission of the original publishers

by

KRAUS REPRINT CORPORATION

New York, 1961

Les voyages sont classés dans l'ordre des dates auxquelles ils ont eu lieu.

Le premier numéro, en caractères gras, est le numéro de classement chronologique, auquel se réfèrent les renvois de la table alphabétique placée à la fin, ainsi que ceux qui se trouvent dans le corps de l'ouvrage.

La date, en caractères ordinaires, placée après le numéro de classement, indique l'époque à laquelle s'est effectué le voyage. Quand le voyageur a parcouru plusieurs pays, la date indiquée s'applique seulement à son passage ou à son séjour dans la Péninsule.

Les dates placées entre parenthèses après le nom de certains voyageurs sont celle de leur naissance et celle de leur mort.

Les lettres capitales grasses placées au commencement de certains titres indiquent les différentes éditions, rédactions ou traductions d'un même voyage.

ERRATA ET CORRIGENDA

Page 63, ligne 1, *au lieu de* **83**. 1665 lire **83**. 1655.

Page 86, avant-dernière ligne de **Z**, *au lieu de* Madam lire Madem.

Page 120, supprimer les 4^e, 5^e et 6^e lignes (La figure changé.).

Pages 184 et 185 : le voyage **279** est la traduction hollandaise du **271**.

1. II^e SIÈCLE. Anonymes.

Le petit village de Vicarello, situé à environ vingt-huit kilomètres au nord-ouest de Rome, dans l'ancienne Étrurie, sur la rive septentrionale du lac Bracciano, l'ancien lacus Sabatinus, était, à l'époque romaine, une des stations balnéaires les plus célèbres de l'Occident; on l'appelait les Eaux Apollinaires, *Aquæ Apollinares*. En 1852, les Jésuites, alors propriétaires de cet établissement thermal, en faisant réparer le bassin qui alimentait l'une des piscines, découvrirent des inscriptions votives, des monnaies et des vases d'argent et de bronze qui avaient été jetés en offrande dans les sources. Parmi ces objets se trouvaient quatre vases en argent massif appelés depuis les « Vases Apollinaires ». Fabriqués sous Trajan, à Cadix, trois d'entre eux durent être apportés par de riches baigneurs qui y ont fait graver la liste des principales stations de la route entre Cadix et Rome; ils n'appartiennent vraisemblablement pas à la même année, car la distribution des étapes varie sur chacun d'eux. Celui qui semble le plus ancien a, dans sa partie supérieure, l'inscription suivante : *ITINERARIVM A GADES ROMAM*; sur le deuxième, on lit : *AB CADES VSQVE ROMA ITINERARE*, et sur le troisième : *ITINERARE A GADES VSQVE ROMA*. Ces trois itinéraires ont été publiés en 1852 par le P. Giuseppe Marchi :

La stipe tributata alle divinità delle acque Apollinari scoperta al cominciare del 1852, di G. Marchi, D. C. D. G. *Roma : tipog. delle Belle Arti* 1852.

Voir aussi un mémoire de D. Aureliano Fernández-Guerra.

2. 961 (?). Johann von Gortz.

A. — Récit du voyage en Espagne de Jean de Gortz en qualité d'envoyé de l'empereur d'Allemagne Othon I^{er} au khalife de Cordoue Abderrahman III, dans la vie de Jean de Gortz écrite au x^e siècle par Jean abbé de Saint-Arnolphe.

B. — Embajada del Emperador de Alemania Oton I al califa de Córdoba Abderrahman III. *Madrid : impr. de Rivadeneyra*, 1872, in-8. (Extrait de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*).

Texte original latin, et traduction espagnole en regard par D. Antonio Paz y Melia.

3. 1117. Ibn Rabi'.

ابو حامد بن ابي ربيع، نخبة الأذهان في عجائب البلدان
عبد الرحيم بن سليمان بن ربيع القيسي الأندلسي الغرناطي
محمد بن عبد الرحيم بن سليمان،
بن ربيع القيسي بن غيلان ابن الباسر بن رض اى تراب

Manuscrit, 27 ff. (Bibliothèque ducal de Gotha, Arab. 456; Stz. Kah. 610).

Les premières pages se rapportent à l'Espagne.

4. XII^e SIÈCLE. Aimeric Picaud.

Il existe à Santiago de Compostela un manuscrit qui y fut apporté vraisemblablement vers 1143 par son auteur, Aimeric Picaud. En 1173 le manuscrit fut vu à Compostelle par Arnaldo del Monte, moine du monastère catalan de Ripoll : il en copia les livres II, III, IV, et fit des extraits des autres. Une copie partielle du ms. de Ripoll se trouve actuellement à la Bibliothèque Nationale de Paris (Collection Baluze, vol. 372) : le texte en a été publié en 1878 :

Léopold Delisle. Note sur le recueil intitulé : De miraculis sancti Jacobi. Paris : *Alph. Picard*, 1878, in-8, 14 pp. (Extrait du *Cabinet historique*, t. XXIV, pp. 1-9).

Cette brochure de M. Léopold Delisle n'est en quelque sorte que le complément d'un article de V. Le Clerc dans l'*Histoire littéraire de la France* (t. XXI, 1847, pp. 272-292) :

Aimeric Picaudi de Parthenai : cantique et itinéraire des pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle.

V. Le Clerc avait parlé de deux mss. de la Bibliothèque Nationale de Paris (fonds latin, n° 3550 et n° 13775, 1^{re} partie) et de quatre mss. de l'École de médecine de Montpellier (n° 39, 142, 235 et 281). Ces mss., du XII^e ou du XIII^e siècle, contiennent des copies ou des extraits du fameux *codex* de Santiago. Le ms. 38 de l'abbaye de Ripoll était un extrait de ce genre fait par le frère Arnaldo del Monte en 1173 ; la lettre de ce moine, dont il y a deux copies (ff. 6 et 38) dans le volume 372 de la collection Baluze, contient la description complète du ms. qui avait été donné à l'église de Compostelle, vers le milieu du XII^e siècle, par le pèlerin Aimeric Picaud, de Parthenay-le-Vieux, dit aussi Olivier de Yiani (village dépendant de l'abbaye de Sainte-Madeleine de Vézelay), et sa femme, Gilberte de Flandre.

(Ce qui précède, d'après : Julien Vinson. Les Basques du XII^e siècle, leurs mœurs et leur langue. Paris, 24 février 1881, 26 pp. Extrait de la *Revue de linguistique*.)

Le livre V (appelé livre IV par suite d'une erreur de copiste) a été publié en 1882 :

Le *codex* de Saint-Jacques-de-Compostelle (liber de miraculis S. Jacobi), livre IV, publié par le P. F. Fita, avec le concours de Julien Vinson. Paris : *Maisonneuve et Cie* CIOIOCCC LXXXII, in-8, III-63 pp.

Quelques extraits de ce livre avaient été donnés déjà aux pp. 57 et suiv. de : *Recuerdos de un viage á Santiago de Galicia*, por el P. Fidel Fita y D. Aureliano Fernández-Guerra. Madrid : impr. de los Sres *Lexano y comp.* 1880 in-4, 150 pp. et 32 grav.

Ce récit de voyage avait paru précédemment, sous la signature du P. Fita, dans la *Ilustracion católica* des 28 mars, 7, 14, 21 avril, 7 et 14 mai 1880.

5. 1159. Benjamin de Tudèle.

1^{re} NOTE. C'est vraisemblablement en 1159 que Benjamin, fils d'un rabbin nommé Jonas, partit de Tudèle pour parcourir une très grande partie du monde alors connu. Il revint en Espagne en 1173, ayant ainsi consacré quatorze années à son voyage. Il en écrivit le récit en 1178 en hébreu rabbinique.

J'ai dressé la bibliographie de ce voyage d'après les divisions suivantes :

- | | |
|---|--|
| I. Texte hébreu (A à P.) | V. Traductions judéo-allemandes (AE à AG.) |
| II. Traductions latines (Q à U.) | VI. Traductions françaises (AH à AN.) |
| III. Traductions anglaises (V à AA.) | VII. Traduction danoise (AO.) |
| IV. Traductions hollandaises (AB à AD.) | VIII. Traduction allemande (AP.) |

I. TEXTE HÉBREU :

A. — Copie manuscrite sur parchemin, terminée à Barlette le troisième jour du mois d'elul 215 du petit comput (17 août 1455) par un médecin nommé Isaac, fils de Salomon Dalbari. Elle se trouvait en 1852 dans le cabinet de manuscrits de M. Carmoly (V. E. Carmoly. *Notice historique sur Benjamin de Tudèle*, nouvelle édition, suivie de l'examen géographique de ses voyages par J. Clewel. Bruxelles et Leipzig, 1852, in-8, p. 12.)

B. — מסעות של רבי בנימין ז"ל נדפס בקושטנדינה וע"ה קרית המולך האדיר שולמן שולויבאן ירום הודו שנת שנים ועשרים למלכו. בבית צעיר המתקיים אליעזר בכ"ר גרשם שונצינו ז"ל בשנת חמשת אלפים ושלוש מאות (Constantinople : chez Eliéser, fils de Gerson Soncino, 1543), in-8, 64 pp. n. ch.

Edition princeps, peu correcte, précédée d'une préface tirée d'Isaac Abravanel.

C. — מסעות של רבי בנימין ז"ל. נדפס פה פירורא בבית כ"ר אברהם ק' Ferrare : *Abraham Usque*, 316 (1555), pet. in-8, 32 ff. ch.

Réimpression de B.

D. — מסעות של רבי בנימין נדפס במדינת בריסגוויא שנת שמו"ג לפ"ק ע"ו הויפרוני *Bile* ou *Fribourg en Brisgau* : *Israel Sifroni*, 343 (1583), pet. in-8, 31 ff. ch. (La dernière page est en blanc.)

Édition faite d'après celle de Ferrare (C) avec les modifications et suppressions exigées par la censure allemande.

E. — Itinerarium D. Benjaminis f. m. *Lugd. Batavorum, apud Elzevirios* 1633 in-24, 203 pp. ch.

Texte hébreu seul, publié par Constantin L'Empereur.

F. — *Itinerarium D. Benjaminis, Cum Versione & Notis Constantini L'Emperevr ab Oppyck, S. T. D. & S. L. P. in Acad. Lugd. Batava. Lugd. Batavorum, Ex Officinâ Elzeviriana* 1633, in-8, 24 ff. préls.-234 pp.-11 ff. d'index.

Texte hébreu accompagné de la traduction latine de Constantin L'Empereur. (Même volume que S.)

G. — Texte hébreu seul *dans* מקוה ישראל de Manasseh ben Israel. *Amsterdam : David de Castro Tartas* 1691 in-8, 73 ff.

H. — Texte hébreu seul. *Amsterdam : Caspar Steen* 458 (1697), in-24, 32 ff. ch.

J. — Texte hébreu seul. *S. l.* et sans nom d'imprimeur, 1734, in-8.

K. — מסעות של רבי בנימן. נדפסו בעיון ויחנן אנדריאס מיכאל נאגיל לתועלת תלמידיו פה ישיבה מהוללה אלטדורף בשנת אתש"ס בבית מדפוס (Altdorf: *Jean Adam Hessel* 1762) pet. in-8, 56 pp. ch.

Réimpression de l'édition de Constantin L'Empereur, à l'usage des élèves de l'Université d'Altdorf.

L. — מסעות של רבי בנימן. נדפס בק"ק זולצבאק בבית הדפוס כה"ר ל'פ"ק אהרן בן כה"ר משלם זלמו ז"ל בשנת תקמ"ג לפ"ק (*Sulzbach : Aaron ben Mechullam Zalman* 542 (1783), pet. in-8, 16 ff. ch.

Édition faite d'après celle de Constantin L'Empereur.

M. — Texte hébreu seul. *Zolkiew : Gershon ben Zeeb Wolf Lettesis* 1806, in-8, 20 ff.

N. — The itinerary of Rabbi Benjamin of Tudela. Translated and edited by A. Asher. *London and Berlin : A. Asher & Co.* 1840-1841, 2 vol. in-8, XII-165-128 et XII-448 pp.

Tome I : Text, bibliography, and translation. Tome II : Notes and essays. (Même ouvrage que Z.)

O. — Texte hébreu seul. *Warsow : H. E. Bomberg* 1844, in-8, 24 ff.

P. — Texte hébreu seul. *Lemberg : D. H. Schrenzel* 1859, in-8, 17 ff.

II. TRADUCTIONS LATINES :

Q. — *Itinerarium Beniamini Tvdelensis ; in quo res memorabiles, quas ante quadingentos annos totum ferè terrarum orbem notatis itineribus dimensus vel ipse vidit vel à fide dignis suæ ætatis hominibus accepit, breuiter atque dilucidè describuntur ; Ex Hebraico Latinum factum Bened. Aria Montano interprete. Antverpiæ, Ex officina Christophori Plantini...* 1575, in-8, 114 pp.-14 pp. n. ch. dont la dernière blanche.

Traduction faite en 1574 par Arias Montanus.

R. — *Itinerarium Benjaminis, Latine redditum Operâ Const. L'Emperevr. Lugd. Batavorum, Ex Officinâ Elzeviriana*, 1653, in-24, 36 ff. préls.-233 pp.-7 pp. n. ch. d'index. (Willems, sous le n° 379, indique à tort 333 pp.)

Traduction latine seule, faite par Constantin L'Empereur, professeur d'hébreu à Harderwyck, puis à Leyde. Cette édition fait partie de la Collection dite des Républiques.

S. — *Itinerarium D. Benjaminis, Cum Versione & Notis Constantini L'Emperevr ab Oppyck, S. T. D. & S. L. P. in Acad. Lugd. Batava. Lugd. Batavorum, Ex Officinâ Elzeviriana* 1633, in-8, 24 ff. préls.-234 pp.-11 ff. d'index.

Texte hébreu accompagné de la traduction latine de Constantin L'Empereur (Même volume que F.)

T. — *Itinerarium Beniamini Tvdelensis ex versione Benedicti Ariæ Montani. Subjectæ sunt descriptiones Mechæ et Medinae-Alnabi ex itinerariis Ludouici Vartomanni et Johannis Wildii. Præfixa verò Dissertatio ad lectorem, quam suæ editioni præmisit Constantinus L'Empereur et nonnullæ ejusdem notæ. Helmestadi in typographeo Calixtino excudit Henningus Mullerus CIOICXXXVI* pet. in-8, 22 ff. préls. n. ch.-114 pp. ch. et ff. postl. n. ch.

U. — *Beniamini Tvdelensis Itinerarium ex versione Benedicti Ariæ Montani. Svbiectæ svnt descriptiones Mechæ et Medinae-Alnabi ex itinerariis Lvdovici Vartomanni et Johannis Wildii. Præfixa vero dissertatio ad lectorem, quam svæ editioni præmisit Constantinus L'Empereur, et nonnullæ eivsdem notæ. Lipsiæ apud Ioann. Michael Lvdov. Teubner. MDCCLXIV*, in-8, LXIV-160 pp. et 12 ff. d'Index.

Réimpression de la traduction latine d'Arias Montanus (Q), avec tout ce qui se trouve dans l'édition de Helmstadt (T).

III. TRADUCTIONS ANGLAISES :

V. — The Peregrination of Benjamin the sonne of Ionas, a Iew, written in Hebrew, translated into Latin by B. Arias Montanus. Discovering both the

state of the Iewes, and of the world, about foure hundred and sixtie yeeres since.

Cette traduction abrégée se trouve aux pp. 1437-1462 du tome II de Purchas his Pilgrimes. In five bookes... London : Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone, and are to be sold at his shop Pauls Church-yard at the signe of the Rose. 1625, in-fol.

W. — The Travels of R. Benjamin, the Son of Jonas of Tudela, through Europe, Asia and Africa, from Spain to China, from 1160 to 1173. From the Latin Versions of B. A. Montanus and Constantine L'Empereur, compared with other Translations into different Languages.

Cette traduction abrégée se trouve dans le tome I, pp. 546-555, de Harris's Collection of voyages and travels. London, 1744, in-fol.

X. — Travels of Rabbi Benjamin, Son of Jonah of Tudela : through Europe, Asia and Africa, from the ancient Kingdom of Navarre, to the Frontiers of China : Faithfully translated from the Original Hebrew and enriched with a Dissertation and notes, critical, historical, and geographical : in which the true Character of the Author, and Intention of the Work, are impartially considered. By the Rev. B. Gerrans... London, M,DCC,LXXXIII, in-8, XIII-171 pp.

Traduction faite, d'après le traducteur, sur le texte hébreu, mais sûrement grâce à la traduction française de Baratier, dont elle reproduit les erreurs.

Y. — The Travels of R. Benjamin of Tudela from the Latin, of B. Arias Montanus and Constantin L'Empereur compared with other Translations into different Languages.

Cette traduction abrégée se trouve dans le tome VII de Pinkerton's General Collection of the best and most interesting Voyages and Travels of the world. London 1808-1814, in-4.

Z. — The itinerary of Rabbi Benjamin of Tudela. Translated and edited by A. Asher. London and Berlin : A. Asher & Co. 1840-1841, 2 vol. in-8, XII-165-128 et XX-448 pp.

Tome I : Text, bibliography, and translation. Tome II : Notes and essays. (Même ouvrage que N.)

AA. — The Travels of Rabbi Benjamin of Tudela.

Se trouve aux pp. 63-126 de Early Travels in Palestine, comprising the narratives of Arculf, Willibald, Bernard, Sæwulf, Sigurd, Benjamin of Tudela, Sir John Maundevile. Edited with notes by Thomas Wright... London : Henry G. Bohn, 1848, in-8, XXXI-517 pp.

IV. TRADUCTIONS HOLLANDAISES :

AB. — De Reysen van R. Benjamin Jonasz Tudelens, in de drie Deelen der Wereld, als Europa, Asia, en Afrika : Waer in hy naeukeurig beschrijft en grote wonderheden die hy self ghesien heeft, als een menigthe der Steden, haer grote, haer gebouwen, uytmuntende Kastelicke en groote Palleyzen, aerdt, leven, en zeden, der Volcken, oock in welcke Steden hy Jodern ghevonden heeft, en uyt wat Stammen sy zijn, het ghetal der Joden in elcke Stadt, haer Rabijnen, Synagogen, of Kerchen, en onder wiens gebiedt sy staen, alles naeukeurigh besocht en beschreven door den selven Rabbi Benjam Jonasz Tudelens. In 't Nederduyts overgeschreven door Jan Bara. *t'Amsterdam : voor Jozua Rex...* 1666, in-24, 106 pp.

Traduction faite d'après la traduction latine de Constantin L'Empereur.

AC. — *Même édition que la précédente (AB) insérée dans le recueil suivant : De Hoop van Israël. Een Werck met groote naukeurigheyt beschreven : Door Menasseh Ben Israël Hebreuws Godtgeleerde en Wijsbegeer. Waer in hy handelt van de wonderlijcke verstroyingeder Tien Stammen, en hare gewisse herstellinge met de Twee Stammen Juda en Benjamin in 't Vaderlandt. Mede meer als 90 Beschrijvers bevestight : Met een verantwoordingh voor de Eedele Volcken der Jooden. Den 3 Druck van veel Letter-mistellingen gesuyvert. Vermeerdert me de Reysen van Benjamin Ionasz van Tudelens. t'Amsterdam, voor Jozu Rex, Boeck-binder, op de Cingel, recht over de Appelen-mareckt, in 't Jaer 1666. pet. in-8.*

Contient :

Verhael van Aaron Levi, anders Antonio de Montevinos. pp. 1-16.

De Hoop van Israel. pp. 17-1244.

Verantwoordinge, voor de Edele Volcken der Jooden, En Kinderen van Israël. In het Engels beschreven door Eduardo Nicolas. In 't Nederduyts overgeschreven en gedrukt. pp. 1-26.

De Reysen van R. Benjamin Jonasz Tudelens... pp. 1-106.

Het Dagelicks Gebedt der Joden, het welcke sy alle dagen drie malen staende bidden, en des Sabbaths of Heylige Dagen vier malen. Overgeschreven uyt het Hebreuws in Nederduyts. pp. 109-117.

AD. — Reize van Benjamin van Tudela, in de jaren 1160-1173 door Europa Azie en Afrika. Vertaald en met aanteekeningen voorzien door S. Keyzer. *Leyden : H. W. Hazenberg & Comp. 1846, in-8, IV pp. n. ch.-103 pp.*

Traduction médiocre, selon Carmoly.

V. TRADUCTIONS JUDÉO-ALLEMANDES :

AE. — ידיי זיין דיא רייזי פֿון רבי בנימן טודעלענס רופא, וועלכי ער דורך . דיא דרייא עקין פֿון דען עולם גערייזט האט גלייך אזיא אפֿריקא עראפא. גלאדט מעטיק זיין מלשין האלענדש ללשון אשכנז. ע'י פועל נאמן חיים Amsterdam : David de Castro Tartas 451 (1691), in-8.

Traduction faite sur le texte de Constantin L'Empereur, par « Mordechai ben Moses Drucker nach ihm Eliakim ben Jacob. Mit einer Vorrede vom Herausgeber und Setzer, Chajjim ben Jacob ».

AF. — id... id... *Frankfurt-am-Mein* : Johann Kölner 471 (1711), in-8, 32 ff. Réimpression de AE.

AG. — Abrégé fait d'après Z par Menachem Mann Lévi et inséré dans son *שארית ישראל*, chapitre XIV. *Amsterdam* 1740.

VI. TRADUCTIONS FRANÇAISES :

* NOTE. L'abbé Fleury, dans son *Histoire ecclésiastique* (tome XV, pp. 381-385 de l'édition de Paris 1711 in-4) et Basnage dans son *Histoire des Juifs* (tome IX, pp. 198-245 de l'édition de La Haye 1716 in-12) ont donné un abrégé très succinct des voyages de Benjamin de Tudèle, mais ni l'un ni l'autre n'ont traduit la partie relative à l'Espagne. La première traduction française complète est la suivante :

AH. — Voyage du celebre Benjamin, Au Tour du Monde, Commencé L'An MCLXXIII (*sic*). Contenant Une exacte et succincte Description... Ecrit premierement en Hebreu par l'Auteur de ce Voyage; traduit ensuite en Latin, par Benoit Arian Montan, & Nouvellement du Latin en François. Le tout enrichi de Notes, pour l'explication de plusieurs passages. 3 ff.-68 pp. dont les deux dernières n. ch.

Se trouve dans le tome I de Recueil de divers voyages faits en Tartarie, en Perse et ailleurs. Leyde : Pierre Van der Aa 1729, 2 vol. in-4. (Chaque voyage a une pagination distincte.)

Traduction française faite sur la traduction latine de Constantin L'Empereur.

AJ. — id... id... *Se trouve dans le tome I de* : Voyages faits principalement en Asie, dans les XII, XIII, XIV et XV siècles, par Benjamin de Tudele, Jean du Plan-Carpin... accompagnés de l'histoire des Sarrazins et des Tartares, et precedez d'une introduction... par Pierre Bergeron. *La Haye* : Jean Neaulme 1735, 2 vol. in-4, cartes et figures.

C'est la même édition que AH; le titre général seul a été réimprimé par le libraire Jean Neaulme, qui avait acheté l'édition de 1729 et la revendait sous son nom : « Ce Recueil étoit imprimé depuis 4 Ans; mais, à peine a-t-il vu le jour, à cause de la Mort de P. van der Aa son Imprimeur, ce qui en a empêché le Débit jusqu'à présent : & c'est de ses Héritiers, que le Libraire, qui le publie aujourd'hui, vient d'en acheter la Copie et les Exemplaires. » (Avertissement concernant ce Recueil, *in fine*).

AK. — Voyages de Rabbi Benjamin fils de Jona de Tudele en Europe, en Asie & en Afrique, depuis l'Espagne jusqu'à la Chine... Traduits de l'Hebreu & enrichis de notes... par J. P. Baratier... *Amsterdam* : Aux dépens de la compagnie MDCCXXXIV, 2 vol. pet. in-8, 25 ff. n. ch.-247 pp.-5 ff. n. ch. et 377 pp., portrait.

Le traducteur, Jean-Philippe Baratier (1722-1741), avait seulement douze ans.

AL. — Voyages de Benjamin de Tudelle, autour du monde, commencé l'an 1173, de Jean du Plan Carpin... *Paris* : imprimé aux frais du gouvernement pour procurer du travail aux ouvriers typographes. Août 1830, in-8, 496 pp. (*Paris, imprimerie de Bèthune.*)

pp. 3-109 : Voyage du célèbre Benjamin autour du monde, commencé l'an 1173. Réimpression de AH.

AM. — Voyages de Benjamin de Tudèle, traduction française du chapitre premier, dans la *Revue Orientale*, publiée par E. Carmoly, tome I, pp. 115-125. *Bruxelles*, 1841.

AN. — Réimpression de la traduction de Baratier (AK) légèrement modifiée et sans les notes, dans le tome II, pp. 156-222, de *Voyageurs anciens et modernes...* par M. Édouard Charton. *Paris* 1855, in-4.

VII. TRADUCTION DANOISE :

AO. — Traduction abrégée publiée vers 1740 par Holberg d'après la traduction française de Baratier (AK).

VIII. TRADUCTION ALLEMANDE :

AP. — Traduction publiée en 1747, d'après la traduction danoise abrégée de Holberg (AO).

Tudela — Zaragoza — Tortosa — Tarragona — Barcelona — Gerona.

6. 1347. Abou Hadjdjadj.

Reise des Fürsten Abu' Chadjdjadj in die östlichen Provinzen von Granada. (Aus Ibnulkhattib's Raihanat ul Kuttat, p. 200 seqq.)

Se trouve aux pages 14-41 des Beiträge zur Geschichte der westlichen Araber herausgegeben von Marcus Joseph Müller. 1. Heft. München : Auf Kosten der K. Akademie der Wissenschaften. In Commission bei Franz 1866, in-8, 192 pp.

La relation semble avoir été écrite par Lisân al Din, qui accompagnait le prince, vraisemblablement comme secrétaire. Le manuscrit est à la Bibliothèque de l'Escurial.

Guadix — Purchena — Cantoria — Almería — Pechina — Marchena — Abla — Abruçena — Fiñana.

7. 1350. Ibn Batoutah (1302-1378).

A. — De Mohammede Ebn Batvta Arabe Tingitano eiusque itineribus. Commentatio Academica quam... ervditorvm examini svbmittit A. D. VII. Martii CIOCCCXVIII. Avctor Joannes Gothofredvs Lvdoicvs Kosegarten Philos. Doct. Art. Liber Magister Lingvar. Oriental. in Unversitate litterar. Ienensi Professor Pvblicvs Ordinarivs. Ienae in officina libraria Croekeriana, s. d. (1818), in-4, 51 pp.

B. — The Travels of Ibn Batûta; translated from the abridged Arabic manuscript copies, preserved in the Public Library of Cambridge. With notes, illustrative of the history, geography, botany, antiquities, etc., occurring throughout the work. By the Rev. Samuel Lee, B.D.D.D. of the University of Halle;and Professor of Arabic in the University of Cambridge. London: Printed for the Oriental Translation Committee, J. Murray, 1829, in-4, XIX-243 pp.

C. — Viagens extensas e dilatadas do celebre Arabe Abu Abdallah, mais conhecido pelo nome de Ben-Batuta. Traduzidas por José de Santo Antonio Moura, Ex-Geral da extincta Congregação da Terceira Ordem de S. Francisco..... Lisboa, na Typografia da Academia, 1840, 2 vol.in-8, 2 ff. n. ch.-vii-533- 2 ff. n. ch. et viii-446 pp.

D. — Voyages d'Ibn Batoutah. Texte arabe, accompagné d'une traduction par C. Defrémery et le Dr. B. R. Sanguinetti. Paris : Imprimerie Impériale 1853-1859, 4 vol. et 1 index alphabétique in-8, XLVI-443, XIV-465, XXVI-476, 479 et 91 pp.

E. — كتاب مختصر رحلة الامام..... ابن عبدالله محمد بن محمد بن ابراهيم اللواتي الطنجي المعروف بابن بطوطه
Abrégé des voyages d'Ibn Batoutah. s. l. 1278 (1861), pet. in-4, lithographié, 79 pp.

F. — كياب رحلة ابن بطوطه المسماة تحفة النظائر في غرائب كياب Voyages d'Ibn Batoutah. Le Caire : Imprimerie du Waddi al-Nil 1287 (1870), 2 vol. in-8, 243-III et 200-IV pp.

Tome IV de D (1858), pp. 354-374 : Gibraltar — Ronda — Marbella — Málaga — Vélez-Málaga — Alhama — Granada — Alhama — Vélez-Málaga — Málaga — Ronda — Gibraltar.

8. 1435. Pedro Tafur.

Andanças é viages de Pedro Tafur por diversas partes del mundo avidos (1435-1439). Madrid : Imprenta de Miguel Ginesta 1874, in-8 xxvii-618 pp. (Tome VIII de la Coleccion de libros españoles raros ó curiosos. Publié par M. Jimenez de la Espada.)

pp. 3-10 : Gibraltar — Málaga — Cartagena.

9. 1446-1448. Anonyme.

Viage de España por un anónimo. 1446-1448. Traducido directamente del alemán por E. G. R. Madrid : tipo-litografia de V. Faure, 1883, in-4, 11 pp. de prologue, XIX pp. de texte en caractères gothiques, 6 pp. de notes; 9 gravures. Les pp. du texte sont encadrées de filets rouges.

Ce volume n'a été imprimé qu'à cent exemplaires. E. G. R. sont les initiales de Doña Emilia Gayangos de Riaño.

Barcelona — Montserrat — Tortosa — Zaragoza — Olite — Burgos — León — Santiago de Compostela — Finisterre — Santiago de Compostela.

10. 1457. Georg von Ehingen (né vers 1427).

A. — Manuscrit de la Bibliothèque de Stuttgart (Hist. nr. 141) 215 × 155 millim., couverture en parchemin sur laquelle on lit un document daté de 1467. Deux parties : l'une, en papier, comprend les pp. 1 à 78; l'autre, en parchemin, comprend les pages 79 à 98 et renferme les miniatures représentant les souverains auxquels le voyageur rendit visite. Ce ms. est en dialecte souabe.

B. — Manuscrit de la Bibliothèque Sainte-Geneviève de Paris : fragment qui semble avoir été copié sur le ms A au commencement du xv^e siècle;

il renferme les portraits de Ladislas et de Charles VII avec les mêmes légendes que dans le ms. A.

C. — Itinerarium, Das ist : Historische Beschreibung weylund Herrn Georgen von Ehingen raisens nach der Ritterschaft, vor 150 Jahren in X unterschiedliche... Königreich verbracht — Neben beygefügtten Contrafacturn, deren Potentaten und Könige, an welcher Höfe obgedachter Ritter sich begeben, dero Königliche Personen bedient und besucht, auch nach irer Tracht und Gestalt eigentlich abmalen lassen. Auss dess Wolgebornen Herrn Reimund Fuggern... Museo colligirt, vnd von Dominico Custode, Bürgern zu Augspurg in Kupffer gestochen und in Truck verfertigt. Anno M.D. C (*à la fin : Gedruckt zu Augspurg bey Johan Schultes in Verlegung Dominici Custodis.*) in-4, 10 portraits.

D. — Des schwæbischen Ritters Georg von Ehingen Reisen nach der Ritterschaft. *Stuttgart; gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins.* 1842. VII-28 pp.

Réimpression de C (sans les portraits); se trouve dans le tome I de Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart. Stuttgart : Gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins. 1843. in-8.

Édition faite par les soins de Franz Pfeiffer.

TRADUCTION ESPAGNOLE (faite sur D) :

E. — Viaje de Jorge Ehingen.

Se trouve aux pp. I-VI et 1-46 de Viajes por España de Jorge de Eingham, del Baron Leon de Rosmihal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero. Traducidos, anotados y con una introduccion por D. Antonio Maria Fabié, de la Academia de la Historia. Madrid : Fernando Fé 1879, pet. in-8, CLIII-VI-583 pp. et ff. postl. (Libros de antaño, VIII.)

Cette traduction contient les portraits de Jean II de Navarre, Henri IV de Castille et Alphonse V de Portugal.

Sur les miniatures contenues dans le manuscrit A, voir un article de A. Vallet de Viriville dans les *Annales archéologiques* de Didron : il en existe un tirage à part fait en 1855.

Tolosa — Pamplona — Burgos — Santiago de Compostela — Finisterre — Lisboa — REINO DE GRANADA — Jimena — Zaragoza.

11. 1466-1467. Jaroslav Lev Rožmitála a Blatné.

Deux relations de ce voyage nous sont parvenues. L'une a pour auteur un nommé Šašek, qui faisait vraisemblablement partie de la suite de Rozmítal : l'original tchèque en est perdu, mais nous en avons une traduction latine (A) faite par un chanoine d'Olmütz, Stanislas Pawlowski de Pawlowicz. L'autre est écrite en allemand par le Nurembergeois Gabriel Tetzl, qui accompagnait Rozmítal dans ses voyages.

I. RULATION DE ŠAŠEK.

A. — Commentarius brevis, et iucundus itineris atque peregrinationis, pietatis & religionis causa susceptae, ab Illustri & Magnifico Domino, Domino Leone libero Barone de Rosmítal et Blatna, Iohannę reginę Bohemię fratrem germano, Proavo Illustris ac Magnifici Domini, Domini Zdenco Leonis liberi Baronis de Rosmítal & Blatna, nunc supremi Marchionatus Moraviae Capitanei : Ante centu annos Bohemię cōscriptus, & nunc primū in latinā linguam translatus & editus. Ex consensu Reuerendissimi Domini, Domini Iohannis Olomucensis Episcopi. S. I. (Olmütz). Anno Domini : M.D.LXXVII. in-8. 135 ff.

Le traducteur est Stanislas Pawlowski de Pawlowicz.

B. — De Leonis a Rosmítal nobilis Bohemi itinere per partes Germaniae, Belgii, Britanniae, Franciae, Hispaniae, Portugalliae atque Italiae annis MCCCCXV-VII. suscepto Commentarius coevus.

Réimpression de la traduction latine A; se trouve aux pp. 1-132 de Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilger-Reise durch die Abendlande 1465-1467. Beschrieben von zweien seiner Begleiter. — Itineris a Leone de Rosmítal nobili Bohemo annis 1465-1467 per Germaniam, Angliam, Franciam, Hispaniam, Portugalliam atque Italiam confecti, Commentarii coevi duo. Stuttgart : gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins. 1844. in-8, XIV-21 2pp. (Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, tome VII.)

TRADUCTION ALLEMANDE :

C. — Des böhmischen Freyherrn Löw von Rožmítal und Blatna Denkwürdigkeiten und Reisen durch Deutschland, England, Frankreich, Spanien, Portugal und Italien, ein Betrag zur Zeit- und Sittengeschichte des fünfzehnten Jahrhunderts. *Büch. 1824, 2 vol. in-8.*

Traduction faite par les soins du Morave Jos. Edm. Horky.

TRADUCTION ESPAGNOLE (de la partie se rapportant à l'Espagne et au Portugal) :

D. — Viaje del noble boemio Leon de Rosmítal de Blatna, por España y Portugal, hecho del año 1465 á 1467. Traducción del latin por Antonio Maria Fabié.

Se trouve aux pp. 47-154 de : Viajes por España de Jorge de Eingham, del baron Leon de Rosmítal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero. Traducidos, anotados y con una introduccion por D. Antonio Maria Fabié, de la Academia de la Historia. Madrid : Fernando Fé 1879, pet. in-8, CLIII-VI-583 pp. et ff. postl. (Libros de antaño, VIII.)

TRADUCTION TCHÈQUE :

E. — Cesta pana Lva z Rožmitála po západní Evropě roku 1465-1467. Podle jeho průvodců rytíře Šaška z Mezihoří a Gabriela Tetzela z Norimberka upravil Fr. A. Slavík. *V Ielči. Nákladem českého knihkupce Emila Šolce.* 1890, in-8, 127 pp.

Traduction faite sur A par M. Fr. A. Slavík.

II. RELATION DE GABRIEL TETZEL.

F. — Le Manuscrit qui contient la relation de Gabriel Tetzal se trouve actuellement à la Bibliothèque de Munich, et a été publié en 1844 (Voir G.)

G. — Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilger-Reise durch die Abendlande 1465-1467. Beschrieben durch Gabriel Tetzal von Nürnberg.

Se trouve aux pp. 143-196 de : Des böhmischen Herrn Leo's von Rožmítal Ritter-, Hof- und Pilger-Reise durch die Abendlande 1465-1467. Beschrieben von zweien seiner Begleiter. — Itineris a Leone de Rosmítal nobili Bohemo annis 1465-1467 per Germaniam, Angliam, Franciam, Hispaniam, Portugalliam atque Italiam confecti, Commentarii cœvivi duo. *Stuttgart, gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins*, 1844, in-8, xiv-212 pp. (*Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart*, tome VII.)

H. — *Quelques fragmens de cette relation ont été traduits en espagnol :*

Fragments de la relación hecha por Tetzal del viage del barón Rosmítal por España.

Se trouve aux pp. 155-190 de : Viajes por España de Jorge de Eingham, del baron Leon de Rosmítal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero. Traducidos, anotados y con una introduccion por D. Antonio María Fabié, de la Academia de la Historia. *Madrid : Fernando Fé* 1879, pet. in-8, clliii-vi-583 pp. et ff. postl. (*Libros de antaño*, VIII.)

Consulter sur le voyage de Rozmítal un article d'Auguste Scheler (dans une revue belge dont je n'ai pu retrouver le titre), un article de Pascual de Gayangos dans la *Revista española de ambos mundos*, tome I, pp. 739 et suiv., et :

Sobre los viajes por España del baron Rosmítal de Blatna y del magnífico Micer Andrés Navajero, por D. Antonio M. Fabié. *Madrid : Imprenta de Noguera*, á cargo de M. Martinez 1874 in-8, 36-37 pp. (Publié dans la *Revista de España*, numéros du 28 novembre et du 28 décembre 1873.)

L'itinéraire suivant a été établi d'après la relation de Šasek, plus complète et plus exacte que celle de Gabriel Tetzal :

Fuenterrabía — Hernani — Toloseta — Vergara — Durango — Bilbao — Valmaseda — Villasana — Medina de Pomar — Cernégula — Burgos — Lerma — Roa — Durón — Nava — Fuentidueña — Villafuente — Cantimpalos — Segovia — Santescopa —

Segovia — Santiuste — Olmedo — Medina del Campo — Cantalapedra — Salamanca — Bóveda — Ciudad Rodrigo — Sanfelices — Hinojosa — Freixo — Torre de Moncorvo — Alebra — Villa Franca — Barcodevonde — Lanhoso — Braga — Ponte de Lima — Valença do Minho — Tuy — Redondela — Pontevedra — Padrón — Santiago de Compostela — Finisterre — Braga — Guimarães — Porto — Arrifana — Agueda — Anilado — Coimbra — Rabaçal — Alvaizere — Thomar — Constança — Montargil — Real — Evora — Evora Monte — Estremoz — Elvas — Badajoz — Lobón — Mérida — Medellín — Madrigalejo — Guadalupe — Pedroso — Puente del Arzobispo — Talavera — Burviñón — Toledo — Cabañas — Getafe — Madrid — Alcalá de Henares — Guadalajara — Hita — Sigüenza — Medinaceli — Monreal — Buberca — Calatayud — la Almunia — la Muela — Zaragoza — Osera — Peñalba — Fraga — Alcarraz — Lérida — Tarragona — Cervera — Monmaneu — Igualada — Martorell — Molins de Rey — Barcelona — Hostalrich — Gerona — Figueras.

12. 1479-1480. Eustache de la Fosse.

A. — Voyage en Espagne et en Portugal.

Manuscrit du xvi^e siècle (Bibliothèque de Valenciennes, Q. 5. 9, ff. 131-151.)

B. — id... id... id...

Manuscrit copié sur le précédent en 1844. (Archives départementales du Nord.)

13. 1484-1485. Nicolas de Popielovo (Nicolaus von Popplau).

A. — Copie du manuscrit original allemand, appartenant à la Bibliothèque Sainte-Isabelle de Breslau et publiée en 1806 par le journal *Schlesien ehedem und jetzt*.

TRADUCTION ESPAGNOLE :

B. — Viage de Nicolas de Popielovo por España y Portugal. Traducción del alemán de fines del siglo xv.

Se trouve aux pp. 9-65 de : Viajes de extranjereros por España y Portugal en los siglos xv, xvi y xvii. Colección de Javier Liske... (Año de 1878). Traducidos del original y anotados por F. R. *Madrid : Medina* (1880), in-8, 269 pp.

F. R. sont les initiales de Félix Rozanski.

Santiago de Compostela — Muros — Padrón — Pontevedra — Redondela — Tuy — Valença — Ponte de Lima — Barcellos — Rates — Doxores — Porto — Lisboa — Setubal — Lisboa — Lagos — Villa Nova — Faro — Tavira — Lepe — Sanlúcar de Barrameda — Sevilla — Tocina — Peñaflor — Córdoba — Valencia — Murviedro — Almenara — Tortosa — Poblet — Barcelona — Gerona — Perpiuyá.

14. 1501-1503. Philippe d'Autriche (Philippe I le Beau, 1478-1506).
Voyage de Philippe le Beau en Espagne, en 1501, par Antoine de Lalaing,
Sr c. : Montigny.

Se trouve aux pp. 121-385 du tome I de : Collection des voyages des souverains
des Pays-Bas publiée par M. Gachard... *Bruxelles : F. Hayez, imprimeur...* 1876,
in-4.

Antoine de Lalaing (1480-1540) accompagnait Philippe le Beau comme chambellan.
pp. 148-261 : Vitoria — Burgos — León — San Salvador — Santiago de Compostela
— Valladolid — Medina del Campo — Madrid — Valladolid — Medina del Campo —
Segovia — Madrid — Toledo — Sevilla — Mairena — Marchena — Archidona — Ante-
quera — Loja — Santa Fe — Granada — Guadix — Baza — Huescar — Caravaca —
Murcia — Jumilla — Yecla — Játiva — Valencia — Calatayud — Zaragoza — Alcalá de
Henares — Madrid — Zaragoza — Fraga — Lérida — Montserrat — Molins de Rey —
Barcelona — Gerona — Figueras.

15. 1506. Philippe d'Autriche (Philippe I le Beau, 1478-1506).

Deuxième voyage de Philippe le Beau en Espagne, en 1506.

Se trouve aux pp. 387-556 du tome I de : Collection des voyages des souve-
rains des Pays-Bas publiée par M. Gachard... *Bruxelles : F. Hayez, imprimeur...*
1876, in-4.

L'auteur de la relation de ce deuxième voyage est inconnu.

pp. 431-452 : la Coruña — Santiago de Compostela — Benavente — Mucientes —
Valladolid — Burgos.

16. 1512-1513. Francesco Guicciardini (1483-1540).

Relation de España, escrita por Francisco Guicciardini, embajador cerca de
Fernando el Católico 1512-1513.

Se trouve aux pp. 191-229 de : Viajes por España de Jorge de Eginghen, del
Baron Leon de Rosmithal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés
Navajero. Traducidos, anotados y con una introduccion por D. Antonio María
Fabié, de la Academia de la Historia. *Madrid : Fernando Fé* 1879, pet. in-8,
CLIII-VI-583 pp. et ff. postl. (*Libros de antaño*, VIII.)

17. 1517-1518. Charles d'Autriche (Charles-Quint, 1500-1558).

Relation du premier voyage de Charles-Quint en Espagne.

Se trouve aux pp. 87-314 du tome III de : Collection des voyages des souve-

rains des Pays-Bas, publiée par MM. Gachard et Piot... *Bruxelles : F. Hayez,*
imprimeur... 1881, in-4.

L'auteur de cette relation est Laurent Vital (mort après 1525), aide de chambre à la
cour de Charles-Quint.

Villaviciosa — Colunga — Ribadesella — Llanes — Colombres — San Vicente de la
Barquera — Cabuérniga — los Tojos — Reinoso — Aguilar de Campos — Herrera —
Aviada — Revenga — Becerril de Campos — Ampudia — Villanueva — Tordesillas —
Mojados — el Abrojo — Valladolid.

18. 1520. Diego López de Zúñiga (-1530).

A. — Jacobi Lopidis Stunicae Itinerarium ab Hispania usq ad urbem
Romanā, in quo multa varia ac scitu dignissima cōtinent̄. (*À la fin :*) *Impres-*
sum Romæ in Campo Floræ per Marcellum Silber a'ps Franck. An. Do. M.D. XXI
(1521), in-4, 20 ff. n. ch.

B. — id... id... *dans la* Bibliotheca Hispana de André Schott, Tome III,
pp. 625 et suiv. *Frankfort* 1608.

C. — id... id... *dans* Itinerario Galliae et Hispaniae Romam versus Opera
Francisci Schotti. *Colonn. Agripp.* 1620, p. 107.

19. 1522 (?). Pedro Manuel de Urrea.

Peregrinacion de Jerusalem, Roma y Santiago, compuesta por D. Pedro
Manuel de Urrea. *Impresa en Burgos*, á 20 de Marzo de 1523. in-4 à 2 col.,
grav.

Contient une liste des villes, villages et bourgs qui se trouvent depuis la maison de
l'auteur jusqu'à Jérusalem, et depuis Rome jusqu'à Santiago.

Il existe un exemplaire de ce livre à la Bibliothèque Colombine, num. 4074 du
Registrum librorum doni Ferdinandi Colon. (En voir la description dans Gallardo, *Ensayo*
de una Biblioteca española, tome II, num. 1870.)

20. 1522. Adrien Boeijens (Adrien VI, pape, 1459-1523).

Le père d'Adrien se nommait Florent Boeijens ; on trouve aussi ce nom écrit Boeyden ;
Boydyns, Bouwens, Boyers.

A. — Itinerarium Adriani Sexti ; ab Hispania ; unde sumus acersitus fuit
pötifex ; Romam usq̄ ; ac ipsius pötificatus eventus. Anno 1546. (*à la fin :*)

Excussum Toleti per Ioannē ab Ayala, Typographum. Anno ab assertore libertatis humanæ M.D.XLVI (1546). Idibus Novembris. in-8, 92 ff. n. ch.

Rédigé par Blas Ortiz.

B. — Itinerarium Adriani VI ab Hispania Romam usque, ac ipsius pontificatus eventus, per Blasium Ortizium in Decretis Doctorem Canonicumque Toletanum ac generalem Vicarium summa fide collectum.

Se trouve aux pp. 351-470 de : Stephani Balvzii Miscellaneorum liber tertius Hoc est, Collectio Veterum monumentorum quæ hactenus latuerant in variis codicibus ac bibliothecis. *Parisiis Excudebat Franciscus Ingvet Regis & illustrissimi Archiepiscopi Parisiensis Typographus.* MDCLXXX Cvm privilegio Regis.

C. — id... id... *Se trouve aux pp. 367-394 du tome I de :* Stephani Baluzii Tutelensis miscellanea novo ordine digesta et non paucis ineditis monumentis opportunisque animadversionibus aucta opera ac studio Joannis Dominici Mansi Lucensis... Continens Monumenta Historica tum sacra tum profana. *Luca MDCCLXI. Apud Vincentium Junctinium superiorum permissu. Sumptibus Joannis Riccomini.* in-fol. XII-604 pp.

D. — id... id... *dans* Analecta historica de Adriano VI Trajectino, editit G. Barmannus. *Trajecti ad Rhenum* MDCCXXVII.

TRADUCTION ITALIENNE :

E. — Descrizione del viaggio di Adriano VI Pont. Mass. dalla Spagna fino á Roma, con gli avvenimenti del suo pontificato, raccolta con somma fede dal Dottor Biagio Ortiz, Canonico e vicario generale di Toledo, e fu familiare dello stesso pontefice. Tradotta in lingua italiana coll'aggiunta di varie annotazioni dall'Abate Niccolò de Laguna. *In Roma : nella stamperia Pagliarini* MDCCLXXX, in-4, XIV-176 pp.

Zaragoza—Tortosa—Tarragona.

21. 1525-1528. Andrea Navagiero (1483-1529).

Le séjour de Navagiero en Espagne nous est raconté par lui, d'une part dans un récit de voyage, d'autre part dans cinq lettres adressées d'Espagne à Giambattista Ramusio.

I. VOYAGE.

A. — Il Viaggio fatto in Spagna, et in Francia, dal magnifico M. Andrea Navagiero, fu oratore dell' illvstrissimo senato veneto, alla Cesarea Maesta di

Carlo V. Con la descrizione particolare delli luochi, & costumi delli popoli di quelle Provincie. *In Vinigia appresso Domenico Farri* 1563, in-8, 3 ff. préls. et 68 ff.

II. LETTRES.

B. — Lettere di Messer Andrea Navagero, Gentiluomo Veneziano, scritte de Spagna, a M. Giovambatista Ramusio.

Se trouvent aux pp. 661-706 de : Lettere di XIII Hvomini illvstri : alle quali oltra tvtte l'altre fin qvi stampate, di nuouo ne sono state aggiunte molte da Thomaso Porcacchi. *In Venetia Presso Giorgio de' Caualli*, MDLXV, in-8, 7 ff. n. ch.-959 pp.

C. — id... id... *aux pp. 661-706 de :* Lettere di XIII. hvomini illvstri, nelle quali sono dve libri di diversi altri avttori, et il fiore di quante belle lettere, che fin' hora si sono uedete; con molte del Bembo, del Navagero, del Fracastoro, del Manutio, & di altri famosi Auttori non piu date in luce. *In, Venetia, Per Francesco Lorenzini da Turino*, M. D. LX. in-8. 11 pp. n. ch.-768 pp.

Les lettres de Navagiero occupent les pp. 661-706.

D. — id... id... *aux pp. 359-399 du tome III de :* Della Nvova Scielta... Hvomini mi (*sic*) et eccell. ingegni, scritte in diuerse materie, fatta da tutti i Libri fin' hora stampati.... *In Venetia*, MDLXXIII. 4 vol. in-8.

III. Le VOYAGE et les LETTRES ont été réimprimées dans :

E. — Andreae Naugerii patricii Veneti oratoris et poetæ clarissimi opera omnia quæ quidem magna adhibita diligentia colligi potuerunt. Curantibus Jo. Antonio J. V. D. et Cajetano Vulpiis Bergomensibus Fratribus. *Patavii CIOCCCXVIII. Excudebat Josephus Cominus* Vulpiorum Aere ac Superiorum permissu. in-4. 3 ff. n. ch. XLVIII-431 pp., portrait.

Les cinq *Lettere di Messer Andrea Navagero Gentiluomo Veneziano scritte di Spagna a Messer Giambatista Ramusio* occupent les pp. 293-334. — *Le Viaggio in Ispagna* occupe les pp. 343-397. Il est précédé de la *Prefazione antica di Domenico Farri stampatore veneziano* (pp. 341-342).

F. — Andreae Navagerii opera omnia... *Venetiis : Remondini* 1754, in-8, LVI-413 pp. portrait.

TRADUCTION ESPAGNOLE :

G. — Viajes por España de Jorge de Eingenhen, del Baron Leon de Rosmihal de Blatna, de Francisco Guicciardini y de Andrés Navajero. Traducidos,

anotados y con una introducción por D. Antonio María Fabié, de la Academia de la Historia. *Madrid : Fernando Fé* 1879, pet. in-8, CLIII-VI-583 pp. et ff. postl. (*Libros de antaño*, VIII.)

Contient de la p. 231 à la p. 352 : Viaje por España del magnífico Micer Andrés Navajero embajador de Venecia al emperador Cárlos V ;

et de la p. 353 à la p. 413 : Cartas de Micer Andrés Navajero, gentil-hombre veneciano á M. Juan Bautista Raumusio.

Palamós — Llagostosa — Vidreras — Masanet — Hostalrich — San Celoni — la Roca — Moncada — Barcelona — Molins de Rey — San Andrés de la Barca — Martorell — Poble de Claramunt — Igualada — Forbas — Murciano — Cervera — Tarrega — Bellpuig — Lérida — Candanos — Peñalba — Bujaraloz — Santa Lucia — Osera — Villafranca — Alfajarín — Puebla — Zaragoza — Epila — Xarque — Aranda — Cirza — Gamara — Tejada — Morón — Sanchillo — Riofrio — Regollosa — Xadraque — Guadalupe — Alcalá de Henares — Madrid — Illescas — Olias — Toledo — Torrijos — Talavera de la Reina — Puente del Arzobispo — Naval-Villar — Guadalupe — el Rincón — Acedera — Quintana — Campillo — Berlanga — Guadalcanal — Montegil — Cantillana — Brenes — Sevilla — Mairena — Marchena — Osuna — Estepa — Antequera — Archidona — Loja — Santa Fe — Granada — Puente de Pinos — Alcalá la Real — Alcaudete — Martos — Jaén — Mengíbar — Linares — Almagro — Carrioncillo — Malagón — Yébenes — Orgaz — Toledo — Olias — Cabanas — Juncos — Illescas — Getafe — Madrid — las Rozas — Majalahonda — Torrelodones — Guadarrama — el Espinar de Segovia — Ortigosa — Segovia — Santa María de Nieva — Nieva — Nava de Coca — Villigillo — Valviadero — Soncillo — Valladolid — Medina — Tordesillas — Tudela del Duero — Cabezón — Dueñas — Villamaniel — Palencia — San Chidrián — Glantadilla — Villasandino — Esar — Burgos — Villaverde — Poza — Hermosilla — el Busto — Pancorbo — Majugo — Miranda de Ebro — Vitoria — Alegria — Salvatierra — Segura — Villafranca — Hernani — Fuenterrabia.

Sur Navajero, voir :

1° Della vita e delle opere di Andrea Navagero oratore, storico, poeta veneziano del secolo decimosesto. Commentario di Emanuele Antonio Cicogna Veneziano. *Venezia Presso la tipografia Andreola* MDCCCLV, in-4. (La pagination commence à la page 169 et finit à la page 348.)

L'Avviso de cet ouvrage indique que c'est une réimpression : « Il presente COMMENTARIO è tratto dal fascicolo XXII delle Iscrizioni Veneziane di Emmanuele Antonio Cicogna, comprendente quelle che si vedevano nella demolita Chiesa di San Martino di Murano nella quale venne interrato Andrea Navagero. »

2° Sobre los viajes por España del Barón Rosmihal de Blatna y del magnífico Micer Andrés Navajero, por D. Antonio M. Fabié. *Madrid : Imprenta de Noguera, á cargo de M. Martínez* 1874, in-8, 36-37 pp. (Publié dans la *Revista de España*, numéros du 28 novembre et du 28 décembre 1873.)

22. 1530 (?). Anonyme.

Le chemin de Paris à saint Jaques en galice dit cōpostelle : τ?biē il y a de lieues de ville en ville. *s.l.n.d.* in-8; gothique; 4 ff. Sur le titre, un pèlerin assis.

Un exemplaire de cette plaquette se trouvait à la Bibliothèque Colombine (G. 37-33). La description et la reproduction de l'itinéraire sont données dans les *Excerpta Colombiana* de M. Henry Harrisse (*Paris : H. Welter* 1887 in-8), num. 26, p. 67.

Fuenterrabia — Hernani — Villabona — Toloseta — Villafranca — Segura — Puerto de San Adrián — Zaldueño — Salvatierra — Vitoria — la Puebla — Miranda de Ebro — Pancorbo — Briviesca — Burgos — Tardajos — Hornillos — Carrión — Calzadilla — Sahagún — Mancilla — León — Astorga — Ponferrada — Santiago de Compostela.

23. 1519-1531. Joannes Dantiscus (1485-1548).

Ambassadeur de Pologne à la cour de Charles-Quint pendant les années 1519, 1525, 1527, 1531; sur ses lettres, voir :

A. — De vita et carminibus Joannis de Curiis Dantisci. Scripsit Leo Czapllicki. *Vratislaviae Typis Henrici Linclner* MDCCCLV, in-8, 50 pp.

B. — Des ermländischen Bischofs Johannes Dantiskus und seines Freundes Nikolaus Kopernikus Geistliche Gedichte. Nach den Ausgaben von Kardinal Hosius und Prof. Broski herausgegeben und übersetzt von Franz Hipler. Mit dem Leben und Bildnisse des Dantiskus. *Münster, Druck und Verlag der Theising'schen Buchhandlung*, 1857, XLVII-304 pp.

C. — *les pp. 67-92 de* : Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII. Colección de Javier Liske... (Año de 1878) traducidos del original y anotados por F. R. *Madrid : Medina* (1880), in-8, 269 pp.

F. R. sont les initiales de Félix Rozanski.

24. 1533. Jean Everaerts dit Jean Second (1511-1536).

NOTE. — Les premières éditions (A à D) de l'itinéraire de Jean Second indiquent à tort l'année 1534; l'édition de 1821 (E) montre que l'on doit adopter la date 1533 : « Multas haec epistola sustulit difficultates, motas mihi super verum tempus, quoin Hispaniam profectus sit Secundus. Nimirum cum haec epistola et sequens annum praeferant 1534 et Itinerarium Hispanicum in edit. Heinsii et Scriverii eundem praeferant annum; cum contra epistola Scorellio scripta paucos dies antequam in Hispaniam proficisceretur, habeat annum 1533 et ex ipso adeo Itinerario constet Secundum pridie Kal. Jun. non Scoriae, vel Segoviae (quae nobilissima est urbs Castiliae Veteris) sed Montibus in Han-

nonia fuisse, non habebam, quo haec conciliarium. Iam vero ex diligenti singulorum locorum comparatione manifestum mihi factum est, Secundum in Hispaniam profectum esse a 1533 ad fratrem Nicol. Grudium, Caroli Imperatoris a secretis, spe obtinendi muneris, sequenti vero anno 1534 revera ab Archiepiscopo Toletano arcessitum esse, ut sibi ab epistolis esset. Quae igitur in Vita Secundi p. xxx dicta sunt a nobis ad hanc normam sunt mutanda. » (Tome II, p. 274).

A. — Joannis Secundi Hagensis Batavi itineraria tria; Belgicum, Gallicum et Hispanicum. Edente nunc primum Daniele Heinsio. *Leidae ex officina Jacobi Marci* 1618, in-8.

B. — Iter tertium Mechliniâ per Gallias in Arragoniam Hispaniâ.
Se trouve aux pp. 300-332 de : Joannis Secvndi Opera. Accurate recognita ex museo P. Scriverii. Lugduni Batavorum. Apud Franciscum Hegerum CIOICXXXI, in-12, 26 pp. n. ch.-384 pp.

Quelques exemplaires ont, paraît-il, au bas du titre le nom du libraire *Wyngerden* et la date 1641.

C. — id... id...
Se trouve aux pp. 295-319 de : Joannis Secvndi Opera. Accurate recognita ex museo P. Scriverii. Lugduni Batavorum. Apud Franciscum Moyaert CIOICXXXXXI, in-12, 22 pp. n. ch.-366 pp.

D. — id... id...
Se trouve aux pp. 316-335 de : Joannis Secvndi Opera. Parisiis, sumtibus Societatis MDCCXXXVIII, in-12, 382 pp. portrait.

E. — Joannis Secundi Iter Hispanicum, Bruxella in Arragoniam CIOICXXXIII.

Se trouve aux pp. 244-269 du tome II de : Ioannis Nicolaii Secundi Hagani opera omnia, emendatus et cum notis adhuc ineditis Petri Burmauni Secundi denuo edita cura Petri Bosscha, Philos. Theor. Mag. Liter. Hum. Doct. earumdemque in Illust. Daventr. Athenaeo Professor. Lugduni Batavorum apud S. et J. Luchtmans Academiae Typographos CIOICCCXXI, 2 vol. in-8, 10 pp. n. ch.-LXVIII-377 et 304 pp.

25. 1520-1538. Frédéric de Wittelsbach (1482-1556) (plus tard Frédéric II, électeur palatin 1544-1556).

A. — Excerpta ex Hvberti Thomæ Leodii Annalibus, de vita Friderici II, Comitis Palatini, Ducis Bauariæ, S. R. Imperii Electoris.

Se trouve aux pp. 310-340 de : Nicolai Clenardi epistolarum libri duo. His accedunt excerpta ex Hvberti Thomæ Leodii Annalibus de vita Friderici II

Comitis Palatini, Ducis Bauariæ, S. R. Imperii Electoris &c. vbi de diuersariis Hispanicis. *Hanoviæ Typis Wechelianiis apud Claud : Marnium & heredes Ioan : Aubrii. MDCVI. in-8, 340 pp.*

B. — Annalium de vita et rebus gestis illustissimi principis, Friderici II. Electoris Palatini, libri XIV. Authore Hvberto Thoma Leodio eiusdem Consiliario div multumque desiderati & iam primum in Lucem emissi. Inveniet in hac historia lector mira multa, & quæ non tantum delectare, sed & erudire ac instruere possint. Addimus plerumque Regum et Principum quorum inprimis mentio in hoc opere fit, Icones, tabulis æneis expressas. *Prostat Francofurti In officina Iohannis Ammonii M.DC.XXIV, in-4, 3 ff. n. ch.-303 pp.-10 ff. n. ch.*

C. — id...id..., *Frankfurt 1665, in-4.*

TRADUCTION ALLEMANDE :

D. — dans : Spiegel des Humors grosser Potentaten. Anzuschawen vorgestellt in der Beschreibung des Lebens von der Regierung weiland Pfalzgraffen Friedrichen des Andern Churfürstens, etc. Hiebervorn im Latein verfertigt, vnd in vierzehen Büchern abgetheilet durch Hubertum Thomam Leodium. Nunmehr ins Deutsche vbergesetzt der Historien vnd alter aeffrichtigkeit Liebhabern zum besten vnd mit etlichen Notis verbessert durch Hartmannum Myricianum Salinatorum Hermundurum. *Schleusingen, Gedruckt bey Hieronymo Steinman. Anno 1628. pet. in-4. 7 ff. n. ch.-511 pp.*

E. — réimprimée dans : Beschreibung von der Regierung des Pfalzgrafen Friedrich's II. *Leipzig 1634 in-4.*

F. — Reise Pfalzgraf Friedrich des II. aus Frankreich durch Spanien an den Hof Karls V. nach Granada und zurück.

Se trouve aux pp. 260-286 du Hannöversches Magazin, 1762.

G. — remaniée dans : Ein Fürstenspiegel. Denkwürdigkeiten des Pfalzgrafen-Kurfürsten Friedrich II beim Rhein. Nach der lateinischen Urschrift und alten deutsch Uebersetzung neu herausgegeben von Eduard von Bülow. *Breslau, im Verlage bei Josef Max und Komp. 1849, 2 vol. in-8, xvi-264 et xi-288 pp.*

Le deuxième des ouvrages ci-dessus (B) a vraisemblablement servi à Martin Zeiller (1589-1661), qui, dans les deux ouvrages cités plus bas (H.J.), l'a utilisé et parle très brièvement des cinq voyages de Frédéric II en Espagne.

H. — Friderici II. Electoris Palatini ad Rhenum, & Bavariæ Ducis &c. Itinera in Hispaniam diversa.

Se trouve aux pp. 342-351 de : Hispaniæ et Lysitaniæ Itinerarium, Nova et accurata descriptione, iconibusq. novis et elegantibus loca earundem præcipua illustrans. Amstelodami, Apud Ægidium Ianssonium Valckenier 1656, pet. in-12, 12 ff. préls. n. ch.-364 pp.-37 ff. postl. n. ch.; carte de la Péninsule, 19 vues de villes.

TRADUCTION HOLLANDAISE (de H) :

J. — Verscheyden Reysen naer Spanjen gedaen door de Heere Fridericus de Tweede, Keurvorst en Phaltsgraef aen den Rhijn, Hertogh in Beyeren, &c.

Se trouve aux pp. 423-432 de : Monarchia hispanica, vervaatende een korte Reys-beschryvinge aller Koninckrycken, Landen en Steeden onder de Spaensche Kooningen behoorende. Met koopere Platen verciert. *Amstelodami, Apud Ægülium Ianssonium Valckenier* 1659, in-12, 12 ff. préls. n. ch.-660 pp. - 30 ff. postl. n. ch.; carte de la Péninsule, 23 vues de villes. (Le titre précédent est sur un frontispice gravé, le même qui servait à l'édition latine *Hispaniæ et Lusitaniæ Itinerarium*. Voir ci-dessus H. II y a aussi un second titre, imprimé.)

La *Monarchia hispanica* est la traduction, avec quelques additions, de l'*Hispanie et Lusitaniæ Itinerarium*, publié trois ans auparavant par le même libraire. Les deux ouvrages ont été compilés par Martin Zeiller (1589-1661); ils seront décrits en détail dans ma *Bibliographie des descriptions générales de l'Espagne et du Portugal*.

Frédéric II alla cinq fois en Espagne : la première, dans sa jeunesse, du vivant de son père; il venait de Flandre, traversa la France et passa par Fuenterrabia — Vitoria — Burgos — Toledo — Madrid — Alcalá de Henares — Sigüenza — Calatayud — Zaragoza — Barcelona — Gerona (pp. 423-426).

Le deuxième voyage eut lieu en 1520 : Barcelona.

Le troisième voyage eut lieu en 1526 : Pamplona — Tafalla — Cervera — Matalcbre, — Gamarra — Marón — Hita — Guadalajara — Alcalá de Henares — Ocaña — Tembleque — Villaharta — Vilches — Ubeda — Granada — Ubeda — Almagro — Malagón — Toledo — Madrid — Aranda de Duero — Lerma — Burgos — Miranda de Ebro — Vitoria — Tolosa — Fuenterrabia.

Le quatrième voyage eut lieu en 1535 : Pamplona — Tafalla — Tudela — Zaragoza — Barcelona.

Le cinquième voyage eut lieu en 1538 : Burgos — Toledo.

26. 1539. Bartholomeo Fontana.

Itinerario o vero viaggio da Venetia a Roma con tutte le Città, Terre, & Castella per strade piu habitate, con breue ditione delle sette chiese principali di Roma, & altre diuotioni notabili; Seguendo poi per ordine di Roma fino a santo Iacobo in Galitia, Finibus terre, la Barca il Padrone, & santo Saluatore per piu d'vna via che far si può, con il nome pure delli paesi, delle cittati & terre, cosi maritime come fra terra, Reliquie, & chiese principali che per camino si trouano, montagne, heremi, fiumi, & Mari famosi che veder conuiensi, Fedelmente descritto, si come dall' Auttore è stato cercato, & veduto. Con Privilegio. *In Vinegia. Appresso di Agostino Bindoni*. M.D.L., pet. in-8, 35 ff.

Barcelona — Montserrat — Zaragoza — León — Oviedo — Finisterre — Santiago de Compostela — Ladrón — Orense — Astorga — Burgos — Santo Domingo de la Calzada — Roncesvalles.

27. 1541. Charles d'Autriche (Charles-Quint, 1500-1558).

Libre de la benauenturada vinguda d'l Emperador y Rey dō Carlos en la sua ciutat d'Mallorques y del recebiment que li fonch fet. Iuntament ab lo que mes sucehi, fins al dia que parti de aquella, per la conquesta de Alger. (*à la fin :*) *Fonch estampada la present hystoria en la insigne ciutat de Mallorques (Palma anomenada) per Mestre Ferrando de Cansoles Estampador..... a trenta dies del mes de Iener : del any M. D. XXXXII. in-4, 24 ff. n. ch., car. goth., grav.*

28. 1546. Gaspar Barreiros.

Gaspar Barreiros était le neveu du fameux historien portugais João de Barros. A un âge avancé, il se fit moine franciscain sous le nom de Francisco da Madre de Deos.

Chorographia de algvns lvgares que stam em hum caminho, que fez Gaspar Barreiros ó anno de M. D. xxxxyj. começado na cidade de Badajoz em Castella, te á de Milam em Italia, cō algũas outras obras, cujo catalogo vai scripto com os nomes dos dictos lugares, na folha seguinte. *Impresso em Coimbra per Joã Aluarez impressor da Vniuersidade, & por mandado do doctor Lopo de Barros do desembargo d'El Rei nosso senhor, & conego na Se d'Evora*. M. D. LXI, in-8, 12 ff. préls. n. ch.-247 ff.-1 f.

Badajoz — Mérida — Nuestra Señora de Guadalupe — Puente del Arzobispo — Talavera de la Reina — Madrid — Alcalá de Henares — Guadalajara — Hita — Sigüenza — Medinaceli — Arcos — Aragón — Alhama — Bubierna — Calatayud — Fresno — Almunia — Muela — Zaragoza — Fragua — Alcaraz — Lérida — Cervera — Montserrat — Barcelona — Gerona.

29. 1548. Philippe d'Autriche (plus tard Philippe II roi d'Espagne, 1527-1598).

A. — El felicissimo viaie d'el my alto y my Poderoso Principe Don Philippe, Hijo d'el Emperador Don Carlos Quinto Maximo, desde España à sus tierras de la Baxa Alemaña : con la descripcion de todos los Estados de Brabant y Flandes. Escrito en quatro libros, por Iuan Christoual Caluete d Estrella. *Anuers, en casa de Martin Nucio*, Año de M. D. LII, pet. in-fol., 8 ff. n. ch.-335 ff. et 19 ff. n. ch.

TRADUCTION FRANÇAISE :

B. — Le très heureux voyage fait par très haut et très puissant prince Don Philippe, fils du grand empereur Charles-Quint, depuis l'Espagne jusqu'à ses domaines de la Basse-Allemagne, avec la description de tous les États de Brabant et de Flandre, écrit en quatre livres. Traduit de l'espagnol par Jules Petit. *Bruxelles* : J. Olivier, 1874-1884, 5 vol. gr. in-8.

Publié à soixante exemplaires environ par la Société des bibliophiles de Belgique.
ff. 1-8 (de A) ; Valladolid — Quintanilla — Aranda de Duero — Castril — Osma — Matute — Montagudo — Bovierca — Fresno — Zaragoza — Osera — Bujalaroz — Fraga — Alcarraz — Arbeca — Igualada — Montserrat — Molins de Rey — Barcelona — Ampurias.

30. 1557. Alfonso Ragona.

Viaggio fatto da me Alfonso Ragona in Fiandra et in Spagna l'anno 1557.
Manuscrit du XVI^e siècle (Biblioteca Municipale de Vicenza).

31. 1560. Philippe d'Autriche (Philippe II roi d'Espagne, 1527-1598) et Elisabeth de Valois, sa troisième femme (1545-1568).

A. — La reception faite par les deputez du Roy d'Espagne de la Royne leur souveraine Dame, à la déliurance qui leur en a esté faite en la ville de Roncevaux, au pays de Nauarrois, Par les Roy de Nauarre, & Cardinal de Bourbon : Et les triumphes, honneurs & solemnitez qui y furent faites & obseruées, tant d'une part que d'autre. *Paris* : Vincent Sertenas, s. d. (1560), in-8, 16 ff. n. ch.

Le permis d'imprimer qui se trouve au verso du titre est « donné à Paris le neuuiesme iour de Feurier mil cinq cens cinquanteuef. » Il y a là une erreur évidente : il faut lire 1560, la remise d'Élisabeth de Valois aux envoyés de Philippe II ayant eu lieu le 4 janvier 1560.

B. — id... id... réimprimé dans la tome IV des Archives curieuses (1^{re} série).

C. — Relacion de la entrada de la Sacra Catholica Real Magestad de la Reyna nuestra Señora en España. Embiada al muy Illustre señor don Juan de Gurrea, Governador de Aragon. Con los rescabimientos que le han hecho en Ronces Valles, Pamplona, Olite, y Tudela, y otras cosas memorables acontecidas en España. *Impressa en Alcalá de Henares en casa de Juan de Grocara... Vendense en casa de Xaramillo librero...*, in-4, 8 ff. n. ch. caract. goth.

D. — El recebimiento, que la Vniuersidad de Alcalá de Henares hizo a los

Reyes nuestros señores, quando vinieron de Guadalajara tres dias despues de su felicissimo casamiento... *Impresso en Alcalá de Henares en casa de Juan de Brocar* 1560, in-4, 14 ff. n. ch.

E. — Relation du voyage de la reine jusqu'à Pampelune, par un anonyme.

32. 1570. Anne-Marie d'Autriche (1549-1580), quatrième femme de Philippe II roi d'Espagne.

A. — Voyage de la reine Anne en Espagne.

Se trouve aux pp. 571-596 du tome III de : Collection des voyages des souverains des Pays-Bas publiée par MM. Gachard et Piot... *Bruxelles* : F. Hayez, imprimeur... 1881, in-4.

L'auteur de cette relation est Alyse de Cotereau.
Santander.

B. — Relaçõ verdadera del recibimiento que hizo la ciudad de Segouia a la magestad de la reyna nuestra señora doña Anna de Austria, en su felicissimo casamiento que en la dicha ciudad se celebrou. *En Alcalá, En casa de Juan Gracian*, año de 1572, in-4, 91 ff. n. ch.

33. 1571. Michel Bonelo, cardinal Alexandrino.

João Baptista Venturino. Relaçõ da viagem do cardeal Alexandrino, legado do papa Pio V á côrte de Portugal.

Se trouve dans le tome V du Panorama.

34. 1572. Ambrosio de Morales.

Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II. á los Reynos de Leon, y Galicia, y Principado de Asturias. Para reconocer Las Reliquias de Santos, Sepulcros Reales, y Libros manuscritos de las Cathedrales, y Monasterios. Dale á luz con notas, con la vida del autor, y con su retrato, El Rmo. P. Mro. Fr. Henrique Florez, del Orden del Gran Padre S. Agustin. *Madrid* : Antonio Marin 1765, in-4, xxviii-224 pp.

Alcalá de Henares — Valladolid — Palazuelos — San Isidoro de Dueñas — Villamuriel — Palencia — Colegial de Husillos — Santa Cruz de Husillos — Fromesta — San Zoyl de Carrión — Benevivere — la Vega — Sahagún — San Pedro de Eslonza — Sandoval — León — San Miguel de Escalada — San Toribio de Liebana — Piasca — Naranzo — Celorio — San Antolin — Covadonga — Santa Eulalia — Santa Cruz — Villanueva —

Oviedo — Santa María de Naranzo — San Miguel de Lino — Tuión — Puerto de Pravia — Cornellana — Obona — Corias — Celorio — San Antolín — Villanueva de Oscos — Lorenzana — Mondoñedo — Meyra — Lugo — Cumbre — Monfero — Sobrado — Santiago — el Padrón — Armentera — San Juan del Poyo — San Salvador de Leriz — Tenorio — Pontevedra — Redondela — Islas Cizas — Oya — Tuy — Melón — San Clodio — Osera — Orense — Celanova — Caveyro — San Pedro de Rocas — Santa Marina de Aguas Santas — Convento de la Vega y Loyo — Grajal — Santa Clara de Allariz — Junquera de Ambia — Junquera de Espadañedo — Monte de Ramo — San Estebán de Riba de Sil — Monforte — San Julián de Samos — el Cebreiro — Villafraña del Bierzo — Carracedo — San Andrés de Espinareda — Ponferrada — San Pedro de Montes — Compludo — Astorga — San Martín de Castañeda — Nogales — Benavides — Morerueta — Zamora — Valparaíso — la Espina — Bueso — San Mancio — Matallana — Bamba — Aniago — la Mejorada.

35. 1577. Bartholomé de Villalba y Estaña.

El Pelegrino curioso y Grandezas de España por Bartholomé de Villalba y Estaña, donzel vecino de Xérica. Publicalo la Sociedad de bibliófilos españoles. I. Madrid : Imprenta de Miguel Ginesta 1886, in-8, xvi-416 pp.

Publié par D. Pascual de Gayangos d'après le manuscrit du Colegio Mayor de Santa-cruz de Valladolid. Le tome I seul a paru.

Cuenca — Aranjuez — Madrid — Alcalá de Henares — Toledo — Talavera de la Reina — Nuestra Señora de Guadalupe — Salamanca — Valdeparaíso — Zamora — Benavente — Santiago de Compostela — Tuy.

Le ms. de Valladolid est autographe; il a pour titre : *Los veinte libros del Pelegrino curioso y grandezas de España*. Les huit premiers livres seuls figurent dans le ms.; le volume publié par D. Pascual de Gayangos en contient six, dont l'itinéraire figure ci-dessus. Je ne connais pas l'itinéraire des livres VII et VIII. L'itinéraire de la partie perdue (livres IX à XX) nous est donné dans une table qui se trouve au commencement du ms. et qui est reproduite dans le prologue du texte imprimé (pp. xii à xvi).

36. 1581. Tron et Lippomani.

A. — Tron e Lippomani. Commentario per Italia, Francia, Spania e Portogallo, ovvero relazione del viaggio, etc... 1581.

TRADUCTION PORTUGAISE (abrégée) :

B. — Viagem a Portugal dos Cavalleiros Tron e Lippomani.

Se trouve aux pp. 82-84 et 98-99 du tome II de la 2^e série du Panorama.

37. 1582. Jean Sarrazin (1539-1598).

Ambassade en Espagne et en Portugal, (en 1582), de R. P. en Dieu, Dom Jean Sarrazin, abbé de St-Vaast, du conseil d'etat de Sa Majesté Catholique, son premier conseiller en Arthois, etc. par Philippe de Caverel, Religieux de St-Vaast. Arras : typ. et lib. de A. Courtin, 1860, in-8, LXIV-413 pp. (Tome 3 des *Documents concernant l'Artois*, publiés par l'Académie d'Arras.)

Philippe de Caverel (1555-1636) accompagnait Jean Sarrazin dans son voyage en Espagne. La *Notice sur Philippe de Caverel* qui occupe les LXIV premières pages est signée A. d'Héricourt.

pp. 184-206 : Collioure — Figueras — Hostalrich — Barcelona — Zaragoza — Guadalajara — Alcalá — Madrid — Talavera de la Reina — Oropesa — Almaraz — Cáceres — Estremoz — Arraiolos — Montemór — Aldeia Gallega — Lisboa — pp. 206-374 : Sitquer — Tarragona — Tortosa — San Mateo — Villareal — Valencia — Roneche — Hito — Tarazona — Madrid — Oropesa — Trujillo — Salvatierra — Mérida — Badajoz — Elvas — Estremoz — Arraiolos — Monte Novo — Lisboa — Aldeia Gallega — Montemór — Oropesa — Madrid — Alcalá — Guadalajara — Zaragoza — Fraga — Lérida — Barcelona — Montserrat — Collioure.

38. 1578-1583. Filippo Sassetti (1540-1588).

A. — Filippo Sassetti. Lettere di Spagna, Portogallo e Indie; dans le vol. III, 4^e partie, pp. 1-236, de : *Prose fiorentine. Firenze 1766.*

B. — Lettere di Filippo Sassetti sopra i suoi viaggi nelle Indie Orientale dal 1578 al 1588. Torino. *Tip. dell' oratorio di S. Franc. de Sales*, s. d., in-12, xi-247 pp.

C. — id... dans *Raccolta di viaggiatori per Luigi Carrer. Venezia : Tip. del Gondoliero 1841*, 2 vol. in-16.

D. — Lettere di Filippo Sassetti sopra i suoi viaggi nelle Indie Orientali (sic) del 1578 al 1588. Reggio, dalla *Stamperia Torreggiane C.*, 1844, in-8, xi-239 pp. Édition faite par les soins de Prospero Viani.

E. — Lettere edite e inedite di Filippo Sassetti, raccolte e annotate da Ettore Marcucci. Firenze : Felice Le Monnier 1855, in-8, XLVII-575 pp.

F. — Filippo Sassetti. Lettere corrette, accresciute e dichiarate con note aggiuntavi la vita di Francesco Ferrucci scritta dal medesimo Sassetti. Volume unico. Milano : Edoardo Sonzogno editore, 398 pp.

Madrid — Sevilla — Lisboa.

39. 1580-1583. **Philippe d'Autriche (Philippe II roi d'Espagne, 1527-1598).**

A. — La entrada que en el reino de Portugal hizo la S. C. R. M. de Don Philippe, invictissimo Rey de las Españas, segundo deste nombre, primero de Portugal, assi con su Real presencia, como con el exercito de su felice campo Hecho por Isidro Velazquez Salamantino, andante en Corte. *Impresso... por Manuel de Lyra. A costa de Symon Lopez librevo.* (à la fin :) *Por Manuel de Lyra.* M. D. LXXXIII, in-4, 4 ff. n. ch.-160 ff.

Le permis d'imprimer est daté de Lisboa, 17. de Octubre, de 81.

Badajoz — Elvas — Villaboim — Arronches — Portalegre — Crato — Ponte de Sor — Abrantes — Thomar — Santarem — Almeirim — Salvaterra — Villa Franca — Almada — Lisboa.

B. — Lettres de Philippe II à ses filles, les infantes Isabelle et Catherine, écrites pendant son voyage en Portugal (1581-1583), publiées d'après les originaux autographes conservés dans les archives royales de Turin, par M. Gachard... *Paris : Librairie Plon 1884, in-8, 232 pp.*

Texte espagnol et traduction française.

Thomar — Santarem — Almada — Lisboa — Cintra — Almeirim — Lisboa — Aldeia Gallega — Guadalupe — el Escorial.

Les infantes Isabelle et Catherine étaient filles de Philippe II et d'Élisabeth de Valois sa troisième femme. Isabel Clara Eugenia, née le 12 août 1566, épousa, le 18 avril 1599, Albert d'Autriche (Voir le n° 50) et mourut le 1^{er} décembre 1633; Catherine, née le 10 octobre 1567, épousa, en mars 1585, Charles-Emmanuel-Philibert de Savoie (Voir les n° 43 et 44) et mourut le 6 novembre 1597.

40. 1583. **Anton Maria Ragona.**

A. — Anton Maria Ragona. Viaggio dall' Italia in Francia e Spagna negli anni 1582 e 1583.

Manuscrit du xvi^e siècle (Biblioteca Ambrosiana de Milan).

B. — Viaggio in Francia, Inghilterra e Spagna. *dans* : Viaggi vicentini inediti compendiat. *Venezia : Alvisopoli 1837, in-12.*

41. 1580-1584. **Erich Lassota de Steblovo (1567-16??).**

A. — Tagebuch des Erich Lassota von Steblau. *Halle : G. E. Barthel 1866, in-16, 230 pp.*

Publié par le Dr. Reinholt Schottin.

TRADUCTION ESPAGNOLE (de la partie se rapportant à l'Espagne) :

B. — *aux pp. 92-231 de* : Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos xv, xvi y xvii. Coleccion de Javier Liske... (Año de 1878). Traducidos del original y anotados por F. R. *Madrid : Medina (1880), in-8, 269 pp.*

F. R. sont les initiales de Félix Rozanski.

Cartagena — Gibraltar — Cádiz — Jerez de la Frontera — Lebrija — Badajoz — Belen — Lisboa — Caldas de Rey — Santiago de Compostela — Porto — Munxia — Finisterre — Santarem — Puerto de Santa Maria — Sanlúcar de Barrameda — Sevilla — MENORCA.

42. 1584. **Ambassadeurs japonais.**

Por principio del mes de Noviembre de mil y quinientos y ochenta y quatro llegaron a esta villa tres Embaxadores de los Reyes del Japon en lo vltimo de Oriente a visitar, y trabar amistad con el Rey Filipo Segundo : llamauanse don Mancio nieto del rey de Fiunga por el Rey de Bungo, don Miguel primo del Rey de Arima, y sobrino del Rey de Omura por entrambos Reyes, y dos Caualleros principales con ellos. (Geronimo Qvintana. *A la muy antigua, noble y coronada villa de Madrid. Historia de su antigvedad, nobleza y grandeza.* Madrid 1629, in-fol., f. 354 verso.)

A. — Guido Guattieri. Relazione del viaggio degli Ambasciatori Giapponesi a Roma fino alla partita da Lisbona. *Venezia : Giolito, 1586, in-8.*

B. — Beschreibung der jüngst abgesandten Japonischen Legation ganzen Reis, von Japan nach Rom, und von da nach Lisbon. *Dillingen 1587, in-8.*

43. 1585. **Philippe d'Autriche (Philippe II roi d'Espagne, 1527-1598).**

A. — Relacion del viage hecho por Felipe II, en 1585, à Zaragoza, Barcelona y Valencia, escrita por Enrique Cock, notario apostólico y archero de la guardia del Cuerpo Real, y publicada de real orden por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodriguez Villa. *Madrid : Arribau y Ca, 1876, in-8, xvii-314 pp.*

Madrid — Canillejas — Barajas — Alcalá de Henares — Guadalajara — Torija — Brihuega — las Inviernas — Alcolea — Maranchón — Molina de Aragón — Tortuera — Embid — Torralba de los Frailes — Alhama — Used — Daroca — Mainar — Encinacorba — Cariñena — Cosuenda — Longares — Muel — Ricla — Zaragoza — Sobradell — Castellar — Alfajarín — Uçera — Aguilar — Venta de Santa Lucia — Fraga — Aitona — Lérida — Arbeca — Montblanch — Poblet — Espluga — Tarragona — Rocafort — Santa Coloma — Tous — Odena — Montserrat — Martorell — Hospitalet — Barcelona — Montserrat — Barcelona — San Colgat — Molins de Rey — Igualada — Tous — Cervera — Tàrraga — Villagrasa — Balaguer — Albeida — Monzón

— Barbastro — Almuña — Fons — Binefar — Binacet — Belver — Salamera — Alcarrias — Zaidin — Reymat — Montagudo — Serros — Saroca — Lerdecans — Flix — Ascó — Pinell — Mora — Cherta — Tortosa — Benifasar — Trahiguera — la Fuen-santa — San Mateo — Villahermosa — Borriol — Villareal — Nules — Ruzafa — Murviedro — Castellón de la Plana — Valencia.

B. — Relazione della Partita di Sva Maesta da Castiglia, & del Parentato & nozze seguite in Saragozza, tra li Serenissimi Duca di Sauoia, & Infanta Donna Catharina d'Austria. Fatta dal Capitan Angelo Corazzino. *Saragozza : Simone Portinari, 1585, in-4, 16 ff. n. ch. dont le dernier est blanc.*

44. 1585. Charles-Emmanuel-Philibert de Savoie.

Charles-Emmanuel-Philibert de Savoie épousa en mars 1585 Catherine d'Autriche (née le 10 octobre 1567), fille de Philippe II et d'Élisabeth de Valois sa troisième femme; elle mourut à Turin le 6 novembre 1597.

Les Magnificences de l'accueil fait en Espagne à Charles Emanuel, Duc de Savoie, Prince de Piedmont : Avec les superbes ceremonies de ses fiançailles & Espousailles, faites en la ville de Sarragosse. *A Paris, Par Pierre Chevillot, iouxte la copie imprimée à Lyon 1585 in-4, 12 pp.*

45. 1587. Francis Drake.

A brief relation of the notable service performed by Sir Francis Drake upon the Spanish Fleet prepared in the Road of Cadiz : and of his destroying of 100. saile of barks; Passing from thence all along the coast to Cape Sacre, where also hee tooke certaine Forts : and so to the mouth of the Riuer of Lisbon, and thence crossing ouer to the Isle of Sant [*sic*] Michael, surprized a mighty Carack called the Sant Philip comming out of the East India, which was the first of that kinde that euer was seene in England : Performed in the yare 1587.

Se trouve aux pp. 121-123 de : Richard Hakluyt. The second volume of the principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation, made by sea or ouer-land, to the South and South-East parts of the World, at any time within the compasse or these 1600. yeres : Diuided into two seuerall parts... The second comprehendeth the Voyages, Trafficks, &c. of the English Nation, made without the Streight of Gibraltar, to the Islands of the Açores, of Porto Santo, Madera, and the Canaries, to the kingdomes of Barbary, to the Isles of Capo Verde, to the Riuers of Senega, Gamba, Madra-

bumba, and Sierra Leona, to the coast of Guinea and Benin, to the Isles of S. Thomé and Santa Helena,, to the parts about the Cape of Buona Esperanza, to Quitangone neere Mozambique, to the Isles of Comoro and Zanzibar, to the cite of Goa, beyond Cape Comori, to the Isles of Nicubar, Gomes Polo, and Pulo Pinaom, to the maine land of Malacca, and to the kingdome of Iunsalaon. *Imprinted at London by George Bishop, Ralph Newbery, and Robert Barker. Anno 1599, in-fol.*

Ce récit ne semble pas avoir été écrit par Drake lui-même.

46. 1589. Antonie Wingfield.

Dans le titre le nom de l'auteur est écrit Winkfield, et dans le texte Wingfield.

A true discourse written (as is thought) by Colonel Antonie Winkfield employed in the voiage to Spaine and Portugal, 1589, sent to his particular friend, & by him published for the better satisfaction of all such as hauing beene seduced by particular report, haue entred into conceits tending to the discredite of the enterprise and Actor of the same.

Se trouve de la p. 134 à la p. 154 (numérotée fautive ment 143) de : Richard Hakluyt. The second volume of the principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation.... *London, 1599, in-fol. (Voir le titre in extenso au n° 45.)*

Puente de Burgos — Peniche — Exarama de los Caballeros — Exarama do Ovispo — San Sebastián — Alvelana — Lisboa — Cascaes — Vigo.

47. 1592. Philippe d'Autriche (Philippe II roi d'Espagne, 1527-1598).

A. — Jornada de Tarazona hecha por Felipe II en 1592 pasando por Segovia, Valladolid, Palencia, Burgos, Logroño, Pamplona y Tudela, recopilada por Enrique Cock archero de Su Mag^d, notario y escribano público. Precedida de una introduccion, anotada y publicada de real orden por Alfredo Morel-Fatio y Antonio Rodriguez Villa. *Madrid : Imprenta y Fundicion de M. Tello, 1879, in-8, XXIII-138 pp.*

Madrid — Segovia — Olmedo — Medina del Campo — Tordesillas — Simancas — Valladolid — Palencia — Torquemada — Burgos — Logroño — Pamplona — Tudela — Tarazona — Agreda — Soria — Alcalá de Henares — Madrid.

B. — Relacion de vn Sacerdote Ingles, escrita a Flandes, à vn cavallero de su tierra, desterrado por ser Catolico : en la qual le da cuenta de la venida de su Magestad a Valladolid, y al Colegio de los Ingleses, y lo que alli se hizo en su recebimiento. Traduzida de Ingles en Castellano, por Tomas Eclesal caullero Ingles. *En Madrid, por Pedro Madrigal, 1592, in-8, 8 ff. n. ch.-85 ff.-1 f. n. ch.*

48. 1594. Camillo Borghese.

Diario in relatione del viaggio di Monsigr Camillo Borghese, auditore della rev. camera, da Roma in Spagna, mandatovi nuntio alla corte straordinario da papa Clemente ottavo, l'anno 1594, al re Philippo secondo.

Se trouve aux pp. 151-203 de : L'Espagne au XVI^e et au XVII^e siècle. Documents historiques et littéraires publiés et annotés par Alfred Morel-Fatio. Heilbronn : Henninger frères, 1878, in-8, XI-698 pp.

« L'auteur, dit M. Morel-Fatio (p. 155), ne se nomme nulle part... Je juge que c'est un ecclésiastique. »

Palamós — Barcelona — Martorell — Montserrat — Igualada — Cervera — Lérida — Fraga — Bujaraloz — Zaragoza — Madrid.

49. 1596. Anonyme.

A briefe and true report of the Honorable voyage vnto Cadiz, 1596, of the ouerthrow of the Kings Fleet, and of the winning, sacking, and burning of the Citie, with all other accidents of moment, thereunto appertaining.

Se trouve aux pp. 607-620 du tome I^{er} de : Richard Hakluyt. Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation..... London, 1599, in-fol.

Cádiz — Puerto de Santa Maria.

50. 1599. Albert d'Autriche (1559-1621) et Marguerite d'Autriche (1584-1611, femme de Philippe III roi d'Espagne).

A. — Itinéraire de l'archiduc Albert, de la reine d'Espagne Marguerite d'Autriche et de l'infante Isabelle en 1599 et 1600.

Se trouve dans le tome XIV des Mémoires de l'Académie royale de Bruxelles. Bruxelles, 1841, in-4.

C'est la relation de Gilles de Faing, mais incomplètement publiée. L'infante dont il est question est Isabel Clara Eugenia (née le 12 août 1566), fille de Philippe II et d'Élisabeth de Valois sa troisième femme. Elle épousa l'archiduc Albert à Valence le 18 avril 1599, en même temps que Philippe III épousait Marguerite d'Autriche, et mourut le 1^{er} décembre 1633.

B. — Voyage de l'archiduc Albert en Espagne.

Se trouve aux pp. 455-562 du tome IV de : Collection des voyages des souverains des Pays-Bas, publiée par MM. Gachard et Piot... Bruxelles : F. Hayez..., 1882, in-4.

Cette relation est de Gilles de Faing, Sr. de la Cronnée (1560-1633), qui fut gentilhomme de la maison et du conseil de Philippe II; elle a été publiée d'après le ms. 18433 de la Bibliothèque royale de Bruxelles.

pp. 499-505 : Vinaroz — Valencia — Barcelona — Montserrat — Rosas.

51. 1599. Philippe d'Autriche (Philippe III roi d'Espagne, 1578-1621) et Marguerite d'Autriche (1584-1611), sa femme.

A. — Viage que hizo à Valencia para casarse la magestad del Rey don Felipe III Nuestro Señor. *Valencia, 1599, in-4.*

B. — Relatione dell'arrivo in Spagna della serenissima regina Margarita d'Austria, col solenne ricevimento fattole dal catholico Re N. S. nella insigne città di Valenza, et sposalitio celebrato nella chiesa maggiore di quella città. *In Milano, per P. Malatesta (s. d.), in-4.*

52. 1599. Johann von Leübling.

Ein schön lustig Reissbuch Vorniemals in Truck kommen Darinnen begriffen in was gestalt die Herzen Staaden der Unirten Niderländischen Provincien, ein Armada zugericht, vnd auff dem Meer die Insulen in Hispanien vnd West Indien besuchen lassen. Auch was fur Stätt vnd Castell in Gallicia vnd Canaria seyendt eingenommen worden. Neben Meldung was die wilden Innen für gezüerden vnd Gewohnheiten haben... Durch den gestrengen Edlen vnd vesten Herrn Johann von Leübling auff Ganssheim obern Johinstatt z. Der Unirten Hochlöblichen. Hansseestatt bestelten Oberster Leutenant. *Getruckt zu Vlm durch Johann Meder. M.DC.XII. 22 ff. n. ch.*

la Coruña.

53. 1599-1600. Jacob Cuelvis.

THESORO CHOROGRAPHICO DE LAS ESPANNAS POR EL SEÑOR DIEGO CUELVIS; or diary of a journey through Spain and Portugal in the years 1599 and 1600, made by the author, a native of Leipzig, and by a friend named Joel Koris, who accompanied him; with many pen-and-ink drawings of antiquities, inscriptions, views of cities, and also occasional engravings intercalated in the text. The volume, which has all the appearance of an original, was presented to Robert Harley, Earl of Oxford, in November 1725, by a bookseller of la Hague named Thomas Johnson. At the end of the volume (f. 640) is : *Itinerario de los caminos Reales de las Espannas comenzando de la ciudad de Buena en Francia.* (Pascual de Gayangos, *Catalogue of the manuscripts in the Spanish language in the British Museum*, I, p. 187.)

Manuscrit du commencement du XVII^e siècle, 672 ff. (British Museum, Harl. 3822.)

Irún — Fuenterrabía — San Sebastián — Toloseta — Villafranca — Vitoria — Bilbao — Santander — Oviedo — San Sebastián — Pamplona — Zaragoza — Pancorbo — Brieviesca — Caboredondo — Burgos — Soria — Torquemada — Dueñas — Valladolid — Palencia — León — Simancas — Tordesillas — Medina del Campo — Segovia — Guadalajara — Alcalá de Henares — Madrid — el Escorial — Aranjuez — Toledo — Salamanca — Lugo — Santiago de Compostela — Finisterre — la Coruña — Mondoñedo — Orense — Ribadavia — Toledo — Calatrava — Talavera — Guadalupe — Mérida — Badajoz — Elvas — Estremoz — Montemor — Lisboa — Setúbal — Alcacer do Sal — Torrão — Beja — Mértola — Castro Marim — Ayamonte — Lepe — Cartaya — Palos — Gibraleón — Niebla — Sanlúcar la Mayor — Sevilla — Peñafiel — Córdoba — Lebrija — Sanlúcar de Barrameda — Puerto Santa María — Cádiz — Gibraltar — Algeciras — Málaga — Jerez — Morón — Puebla de Cazalla — Osuna — Antequera — Archidona — Loja — Santa Fe — Granada — Baeza — Guadix — Baza — Vélez Rubio — Lorca — Cartagena — Murcia — Orihuela — Elche — Alicante — Alcoy — Cocentaina — Albaida — Játiva — Alcira — Valencia — Murviedro — Villarreal — Burriana — San Mateo — Tortosa — Tarragona — Villafranca — Montserrat — Barcelona — Vich — Gerona — Perpinyá.

54. 1600. Philippe d'Autriche (Philippe III roi d'Espagne, 1578-1621) et Marguerite d'Autriche, sa femme (1584-1611).

Relacion de la venida de los reyes catholicos, al Collegio Ingles de Valladolid, en el mes de Agosto. Año de 1600..... Dirigida a la Serenissima señora Infanta de España doña Isabel Clara Eugenia, Por don Antonio Ortiz..... *Madrid : Andres Sanchez, 1600 (à la fin : Impreso en Madrid. Año 1601.), in-4, 4 ff. n. ch.-60 ff.*

55. 1602(?). Jacob Beyrlin.

Reyss Buch : Das ist Ein gantz schöne Beschreibung und Wegweyser, etlicher Reysen, durch gantz Teutschland, Polen, Siebenbürgen, Dennemarck, Engeland, Hispanien, Franckreich, Italien, Sicilien, Egypten, Indien, Ethiopien und Türckey &c. Darinnen nicht allein die Distantz wie weit ein Ort vom Andern gelegen : sondern auch der vornembsten Stätt Gelegenheit Macht Grösse Reichthumb Handthierung Schöne und Zierlichkeit vermeldet und beschrieben wird : Allen der Erfahrungheit und Wissenschaft liebhabenden Gemäter nicht allein gantz lustig sondern auch sehr nützlich zulesen mit Fleiss zusammen colligirt : und jetzt erst von newen in Truck gegeben. Durch Jacobum Beyrlin : Fürstlichen Württembergischen Diener. *Gedruckt zu Strassburg bey Jost Martin am Kornmarckt, Anno M. DC. VI., in-4, 7 ff. n. ch.-94 pp.*

pp. 20-21 : Burgos — Madrid — Lisboa.

56. 1604. Barthélemy Joly.

Voyage en Espagne.

Manuscrit. (Bibliothèque Nationale de Paris, Fr. 24917, ff. 1-75).

Perpinyá — la Junquera — Gerona — Barcelona — Montserrat — Poblet — Montblanch — Tarragona — Tortosa — Murviedro — Valencia — Zaragoza — Calatayud — Almazán — Aranda de Duero — Peñafiel — Valladolid — el Escorial.

57. 1611. Jacques Sobieski (-1646).

A. — Dwie Podróże Jakóba Sobieskiego ojca króla Jana III. Odbyte po krajach europejskich w latach 1607-13. i. 1638 wydane z rękopismu przez Edwarda Raczyńskiego. *W Poznaniu, Czcionkami nowej drukarni Pompejusza i Spółki, 1833, in-8, xvii-227 pp.*

pp. 96-126 : Espagne. (Voir l'itinéraire au-dessous de B.)

TRADUCTION ESPAGNOLE (de la partie se rapportant à l'Espagne et au Portugal) :

B. — *Se trouve aux pp. 233-267 de : Viajes de extranjeros por España y Portugal en los siglos XV, XVI y XVII. Colección de Javier Liske... (Año de 1878). Traducidos del original y anotados por F.R. Madrid : Medina (1880), in-8, 269 pp.*

Arahal — Puebla de Cazalla — Osuna — Aguadulce — Estepa — Casariche — Alameda — Archidona — Loja — Granada — Alhama — Viñuela — Vélez-Málaga.

853. 1894 (?). **Alfonso Pérez Nieva.**

Alfonso Pérez Nieva. Un viaje á Asturias pasando por León. *Madrid : Victoriano Suárez*, 1895, in-8, 319 pp.

León — Busdongo — Pajares — Puente de los Fierros — Oviedo — Covadonga — Gijón.

854. 1894 (?). **Georges Lecomte.**

A. — Espagne. *Signé* Georges Lecomte.

Se trouve dans les numéros des 15 juillet et 15 août 1895, 1^{er} janvier, 15 janvier et 1^{er} février 1896 de la Nouvelle Revue. Paris, in-8.

B. — Georges Lecomte. Espagne. *Paris : Bibliothèque-Charpentier, G. Charpentier et E. Fasquelle*, 1896, in-12, 340 pp.

Burgos — Ávila — el Escorial — Toledo — Córdoba — Sevilla — Granada = Toledo — Córdoba — Sevilla — Granada = Fuenterrabía — Sevilla — Gibraltar.

855. 1894 (?). **Édouard Conte.**

A. — A travers Majorque. *Signé* Édouard Conte. *dans la Revue de Paris du 15 septembre 1894, n^o 16. Paris*, 1894, in-8.

B. — Espagne et Provence. Impressions. Par Édouard Conte. *Paris : Calmann Lévy*, 1895, in-18, VII-287 pp.

pp. 60-287 (de B) : Barcelona — Palma — Raxa — Valldemosa — Miramar — Soller — Fornalutx — Lluch — Pollensa — la Puebla — Manacor — Felanitx — Artá — Alcudia — Mahón — Ciudadela.

856. 1895. **Lucien Trotignon.**

Lucien Trotignon. En Méditerranée (Notes et impressions). Sicile — Corse — Malte — Corfou — les Baléares. *Paris : E. Dentu*, (1895), in-8, 284 pp.

pp. 221-279 : Palma — Bellver — Valldemosa — Miramar — Palma — Inca — Alcudia — Manacor = Mahón — Ciudadela.

857. 1895. **Francis Drouet.**

Francis Drouet, membre de la Société normande de Géographie. Au Nord de l'Afrique. Tunisie — Algérie — Méllilla — Gibraltar — Tanger. Notes de voyage. *Nice, place Sasserio*, 1896, in-4, 171 pp.

pp. 127-134 : Málaga — Gibraltar; pp. 161-166 : Gibraltar — Málaga.

858. 1895. **Juliette Adam** (1836-).

Œuvres complètes de Madame Adam (Juliette Lamber). XX. La Patrie portugaise. Souvenirs personnels. *Paris : G. Havard fils*, 1896, in-18, VIII-399 pp.

Lisboa — Cintra — Cascaes — Mafra — Lisboa — Caldas da Rainha — Alcobça — Aljubarrota — Batalha — Leiria — Coimbra — Porto.

TABLE ALPHABÉTIQUE

A. H.....i, 368.

A. P. D. G., 255.

Aanmerkingen van eenen reiziger, 137 b.

Abou Hadjadj, 6.

Abrantes (Laure Junot, duchesse d'), 245.

Abraviel (Isaac), 5 b.

Achard (Amédée), 419; 420.

Adam (Juliette), 858.

Adams (W. H. Davenport), 551 d.

Adeline (Jules), 557.

Adolphus (John Leycester), 478.

Adrien VI, pape, 20.

Adventures of a young rifleman, 284.

Aedo y Gallart (Diego de), 74.

Aerssen. *Voir* Van Aerssen.

Aguilar y Prado (Jacinto de), 64 c.

Ahmad ibn al-Mahdi al-Ghazzâl, 159.

Alarcon (Pedro Antonio de), 588; 630.

Albert d'Autriche, 50

Albert-Édouard de Hanovre, prince de Galles, 627.

Album d'un soldat, 302.

Alcide de Bonnacase (Robert d'), 83
2^e note; 94.

Alexander (James Edward), 329.

Alexandre Farnèse, 96.

Alexandrino, cardinal, 33.

Alexis (W.), 374.

Alis (Harry), 767.

Allan (John A.), 385.

Almeida Garrett (João Baptista de), 387.

Alphonse XII, roi d'Espagne, 544; 641.

Alvarez de la Braña (Ramón), 845.

Alvensleben, 334.

Amade, 272.

- Ambassade musulmane (Une)*, 116.
Ambassadeur marocain (Un), 116.
Ambassadeurs japonais, 42.
 Ambert, 250.
 Amicis (Edmondo de), 589.
Andalusien. Spiegelbilder . . ., 374.
 Andersen (Hans Christian), 503; 539.
 Andrade (Anselmo de), 668.
 Andros (A. C.), 488.
 Anne (Théodore), 297.
 Anne d'Autriche, 62.
 Anne-Marie d'Autriche, 32.
 Anónimo (Un), 9.
 Apothicaire (Un), 270.
 Apronius (Aulus), 112.
Apuntes de viaje por España, 395.
 Arabia y Solanas (Ramón), 724.
 Aranda (Pedro Pablo Abarca de Bolea, conde de), page 135.
 Arcioni (Paolo), 96 b.
 Arnim (C. O. L. von), 371.
 Arsenius, 147.
 Artois. *Voir* Charles X.
 Asher (A.), 5 n, 7.
 Astley, 100 m.
 Attaché (An), 441 a.
Attaché in Madrid (The), 441 c.
 Aubanel (Henry), 837.
Auf Reisen, 693.
 Auffenberg (Joseph von), 322.
 Augustin (Ferdinand von), 315.
 Aulnoy (Marie-Catherine d'), 110.
 Aunoy. *Voir* Aulnoy.
 Austria. *Voir* Autriche.
 Auteur des Horizons prochains (L'), 538; 549.
 Author of « A year in Spain » (The), 339.
 Author of « Dacia Singleton » (The), 547.
 Author of « Other Countries » (The), 702.
 Author of « Portugal » (The), 326.
 Author of « Sketches of India » (The), 261.
 Author of « Swiss Pictures . . . » (The), 560.
 Author of the Handbook of Spain (The), 415.
 Author of « Vathek » (The), 207.
 Autriche. *Voir* Albert, Anne, Anne-Marie, Charles II, Charles-Quint, Ferdinand, Isabel Clara Eugenia, Marguerite, Marie, Marie-Anne, Philippe I^{er}, Philippe II, Philippe III, Philippe IV.
 Auxais Léziart de Lavillorée (d'), 645.
 Avilès Arnau (Juan), 835.
 Azamat-Batuk, 600.
 Badcock (Lovell), 327.
 Baillie (Marianne), 292.
 Balaguer (Victor), 420 b.
 Ballet (Alexandre), 186.
 Baluzius (Stephanus), 20 b, c.
 Bara (Jan), 5 ab.
 Baratier (Jean-Philippe), 5 ak.
 Barattani (A.), 751.
 Barberino (Francesco), 72.
 Baretti (Giuseppe), 155; 161.
 Bark (Ernst), 700.
 Barmann (G.), 20 d.
 Barnard (Sophia), 287.
 Barreiro (Lisardo R.), 792.
 Barreiros (Gaspar), 28.
 Barrès (Maurice), 824.
 Bartoli (Georges), 813.
 Basnage, 5 2^e note.
 Bassompierre (François de), 66.
 Bastiano, 519.

- Baudon de Mony (Charles), 830.
 Baumgärtner (Friedrich Gotthelf), 194.
 Baumstark (Reinhold), 548.
 Baxley (H. Willis), 604.
 Baxter (William Edward), 449.
 Bayer (Wolfgang), 145.
 Bazin (René), 849.
 Beaconsfield (Benjamin Disraeli, earl of), 316.
 Beauchet (Ludovic), 850.
 Beaufay (Charles), 289.
 Beaulieu (G. von), 733.
 Beaumarchais (Pierre-Augustin Caron, dit), 157.
 Beauregard (J. de), 775.
 Becerro de Bengoa (Ricardo), 710.
 Beckford (William), 207.
 Bégis (Auguste-Émile), 447.
 Bellermann (Christian Friedrich), 443.
 Bellingham (H. Belsches Graham), 699.
 Belloc (J.-T. de), 788.
 Belmont, 253.
 Benjamin de Tudèle, 5.
 Bennet (W. H.), 69 n.
 Bergeron, 113.
 Bergeron (Pierre), 5 aj.
 Bergh (Alfred von), 376.
 Bergk (J. A.), 226 c.
 Bergman (Ernest), 787.
 Bernard (G.), 802.
 Bernard, née Gad (Esther-Lucie), 219.
 Bernhards (Th. von), 577.
 Bertaut (François), 87.
 Bertram, 188 l.
 Bertuch, 189 n.
Beschreibung einer Reise, 162.
 Bettany (G. T.), 358 c.
 Bettoni (Francesco), 636.
 Beugny d'Hagerue (G. de), 786.
 Beyrlin (Jacob), 55.
 Bide (J.), 803; 829; 840.
 Bidwell (Charles Toll), 611.
 Biejetskiy (A. N.), 714.
 Bilderbeck (L. F. von), 188 m.
 Blackburn (Henry), 526.
 Blanco White (José Maria), 233.
 Blankett (John), 176.
 Blanqui (Adolphe), 304.
 Blaquiére (Edward), 291 f, g.
 Blayney (Andrew Thomas Blayney, lord), 247.
 Blaze (Marie-Sébastien), 270.
 Blowitz (Henry-Georges-Stéphane-Adolphe Opper, dit de), 647.
 Bocarmé (Ida de), 360 b.
 Boeijens (Adrien), 20.
 Boileau (Lucien), 780.
 Bois de Saint-Gelais (du), 131.
 Boisdin (Félix), 703.
 Boislisle (A. de), 135 o, p.
 Boissier (Edmond), 353.
 Bolicio (Marino), 77.
 Bompard (L.-E.), 726.
 Bonelo (Michel), 33.
 Bonnafont (Jean-Pierre), 691.
 Bonnault d'Houët (de), 139.
 Bonnacase (Robert d'Alcide de), 83 2^e note; 94.
 Bonnet (Henry), 838.
 Borbon. *Voir* Bourbon.
Border Lands of Spain, 472.
 Borghese (Camillo), 48.
 Borrow (George Henry), 358.
 Bosarte (Isidoro), 223.
 Botkin (Vasili Pétrovitch), 404.
 Bottger (Conrad), 110 ag.
 Boucher de Perthes, 1084.
 Bouchet (Evariste), 740.
 Boulanger (Louis), 420.

- Bourambourg (Eugène P. de), 523.
 Bourbon. *Voir* Alphonse XII, Charles X, Charlotte, Ferdinand VII, François d'Assise, Isabelle II, Jaime, Marie-Isabelle, Philippe V.
 Bourgoanne. *Voir* Bourgoing (Jean-François de).
 Bourgoing (Adolphe de), 323.
 Bourgoing (Jean-François de), 175; 189.
 Boursier, 179 *e*.
 Boutroue (Alexandre), 816.
 Bowles (Guillermo), 178.
 Bradford (William), 238.
 Bragance. *Voir* Marianne-Victoire.
 Brandes (H. K.), 515; 524.
 Brandt (Heinrich von), 251.
 Braylens (Camille), 525.
 Breval (John Durant), 134.
 Briand (P.-C.), 333.
Brief Account of Spain (A), 110aa.
Briefe and true report (A), 49.
Briefe eines Italiäners, 151 *c*.
Briefe über Portugal, 176 *e*.
 Brinckmann, née Dupont-Delporte (J.-É. de), 437.
 Broekere (Stanislaus von), 267.
 Brome (James), 128.
 Bromley (William), 117.
 Broski, 23 *b*.
Bruchstücke einer Reise, 222.
 Bruna (José C.), 641.
 Brunel (Antoine de), 83.
 Bruun (Carl), 508 *e*.
 Buck (Walter J.), 822.
 Bulgari Stamati, 299.
 Bülow (Eduard von), 25 *g*.
 Bunbury (Selina), 391.
 Burgeard, 92.
 Burges (Ellen), 593.
 Burke (Ulick Ralph), 358 *g*.
 Busby, 503 *e*.
 Busby (James), 325.
 Bussière (de), 103 *b*.
 Byrne (William Pitt), 536.
 C. de la B***, 687.
 C. T., 124.
 Cadoudal (de), 231 *o*.
 Cahu (Jules-Nicolas-Théodore), 798.
 Caimo (Norberto), 151.
 Caire (Henry du), 837.
 Calvete de Estrella (Juan Christoval) 29 *a*.
 Camp and Quarters, 276 *b*.
 Champion (J. S.), 632.
 Cañamaque (Francisco), 651.
 Capadose (Abraham), 511.
 Capell Brooke (Arthur de), 305.
 Cardon (Émile), 648.
 Carel, sieur de Sainte-Garde (Jacques), 99.
 Carey (B.), 110 *m*.
 Carletto, 746.
 Carli (Dionigi de), 100.
 Carlos. *Voir* Charles.
 Carmoly (E.), 5 *a*, *am*.
 Carnarvon (Henry John George Herbert, earl of), 290.
 Carrer (Luigi), 38 *c*.
 Carrère (Joseph-Barthélemy-François), 209.
Cartas desde los sitios . . ., 738.
 Carter (Francis), 166.
 Castelar (Emilio), 844.
 Castella (de), 598.
 Castelli (Gioseppe), 96 *a*.
 Castillo (Leonardo del), 90.
 Castor de Caunedo (Nicolás), 477.
 Catalina (Severo), 544.

- Cavazzi, 100 *b*.
 Caverel (Philippe de), 37.
 Cazenave (Édouard), 558.
 Cénac-Moncaut (Justin-Édouard-Mathieu), 473; 497.
 Cère (Émile), 252 *b*.
 Ch***, 202.
 Chaho (J. Augustin), 334.
 Chajjim ben Jacob, 5 *ae*.
 Challamel (Jean-Baptiste-Marie-Augustin), 381.
 Chambrier (James de), 677.
 Champ, 713.
 Champney (J. Wells), 713.
 Champney (Lizzie W.), 713.
 Champollion-Figeac, 82 *n*.
 Champollion-Figeac (Aimé), 82 *n*, *p*.
 Chanony, 451.
 Chantérac (de), 66 *n*.
 Chantreau (Pierre-Nicolas), 202.
 Chapin (James Henry), 776.
 Chapman (Abel), 822.
 Charles Stuart (Charles I^{er}, roi d'Angleterre), 70.
 Charles I^{er} (Charles-Quint), 17; 27.
 Charles II, roi d'Espagne, 107.
 Charles X, roi de France, 186.
 Charles-Emmanuel-Philibert de Savoie, 44.
 Charlotte de Bourbon, 190.
 Charpentier (Maurice), 841.
 Charton (Édouard), 5 *an*.
 Chateaubriand (François-Auguste de), 231.
 Châtelet-Lomont (Florent-Louis-Marie du), 175; 179 *d*.
 Chauffard (Ernest), 518.
Chemin de Paris à Saïct Jaques (L'), 22.
 Chéruel, 135 *o*.
 Chevalier (Ulysse), 812.
 Chifflet (Jule), 74 *d*.
 Chouppes (de), 86.
 Churchill, 100 *l*.
 Cibrario (Giovanni Antonio Luigi), 435.
 Cicogna (Emanuele Antonio), 21 *in fine*.
 Cl. . . (de), 133.
 Claretie (Jules), 567.
 Clark (William George), 433.
 Clarke (Edward), 156.
 Clausse (Gustave), 783.
 Clayton (John William), 546.
 Clément (Augustin-Jean-Charles), 160.
 Clerjon de Champagne, 302.
 Cock (Enrique), 43 *a*; 47 *a*.
 Coelho de Carvalho, 729.
 Colomb (J.), 589 *p*, *q*, *r*, *s*, *t*.
 Colombier (Claude Jordan, dit de), 111.
 Conca (Antonio), 203.
 Conscrit de 1808 (Un), 243.
 Conte (Édouard), 855.
 Cook (Samuel Edward), 321; 390.
 Coquerel (Athanas-Josué), 529.
 Corazzino (Angelo), 43 *b*.
 Cordeiro (Luciano), 597.
 Cordier (Alphonse), 542.
 Córdoba (Antonio de), 153.
 Cormatin (de), 175.
 Cornille (Henri), 337.
 Corradi, 291 *b*.
 Cos-Gayon (Fernando), 509 *a*.
 Coste d'Arnobat (Charles-Pierre), 152.
 Costigan (Arthur William), 179.
 Costigan (Charles A.), 179 *a*, *b*.
 Cotereau (Alyse de), 32 *a*.
 Cox (Samuel Sullivan), 565.
 Cramer (Ch. Fr.), 212 *c*.
 Crawford (Penfound), 707.

- Crawford (Oswald John Frederick), 612.
 Crespo (Andrés), 843.
 Croker (Richard), 183.
 Crusy, marquis de Marcillac (P.-L.-A. de), 225.
 Cruz y Bahamonde, conde de Maule (Nicolás de la), 216.
 Cubero Sebastian (Pedro), 108.
 Cuelvis (Jacob), 53.
 Cuendias (Manuel Galo de), 357 *in fine*; 422.
 Cumplido (Ignacio), 727.
 Curioso parlante (El), 365.
Curious and exact Account (A), 1001.
 Cushing (Caleb), 320.
 Cushing (Caroline Elizabeth Wilde), 313.
 Custine (Astolphe de), 317.
 Cuvillier-Fleury (Alfred-Auguste), 416.
 Cybulska (Pauline von), 267.
 Czaplicki (Leo), 23 a.
- D. (Florinda), 561.
 D*** de Saint-E***, 231 y.
 D. E., 88.
 Dalrymple (William), 170; 179 d.
 Damien de Schaller (Jean-François-Joseph-Pierre), 248.
 Daniel, 280.
 Danois (Countess of). *Voir Aulnoy*.
 Dantiscus (Johannes), 23.
 Darcel, 734.
 Davillier (Jean-Charles), 508.
 Day (Henry), 717.
 Dayot (Armand), 653.
De Biarritz en Espagne, 516.
 Defréremery (C.), 7 d.
 Delaporte (Joseph), 150.
 Delisle (Léopold), 4.
 Demanche (Georges), 692 *bis*.
 Dembowski (Charles), 363.
 Démidoff (Anatole de), 426.
Dénonciation au public..., page 135.
 Dernburg (Friedrich), 720 a.
 Desbarrolles (Adolphe), 418; 420.
 Descamps (Maxime), 784.
Descripcion del camino de Yrun, 78.
 Deutscher Offizier (Ein), 348.
 Deux amis, 328.
 Deverell (F. H.), 718.
 Dezoteux (Pierre-Marie-Félicité), 175.
 Díaz Arenas (Rafael), 356.
 Diaz y Perez (Nicolás), 608; 651.
 Didier (Charles), 359.
 Dieze (Johann Andreas), 199 b.
 Dignam (James), 807.
 Dilettante (Ein), 693.
 Dillon (John Talbot), 178.
 Disraeli, earl of Beaconsfield (Benjamin), 316.
 Dix (John Adams), 389.
 Doblado (Leucadio), 233.
 Dobson (Austin), 149 f.
 Dodd (William), 506.
 Doré (Paul-Gustave), 499; 508; 560.
 Dos amigos, 367.
 Doussault (E.), 599.
 Downes (William Howe), 712.
 Drake (Francis), 45.
 Drouet (Francis), 857.
 Drumont (Édouard), 135 q.
 Dubois (Albert), 678.
 Dubois (Lucien), 543.
 Duché de Vanci (Joseph-François), 125 a.
 Dumas (Alexandre), 420.
 Dunbar of Northfield (Sophia), 498.
 Duparc (Arthur), 570.

- Dupont-Delporte (J.-E.), 437.
 Dutens (L.), 171.
- E. G. R., 9.
 Ebeling (Christoph Daniel), 158 b; 167 d.
 Ebert (Adam), 112.
 Eclesal (Tomas), 47 b.
 Edelinck, 125 c.
 Edwards (Matilda Barbara Betham), 553.
 Ehingen (Georg von), 10.
 El-F' Douli, 726.
 Eliakim ben Jacob, 5 ae.
 Élisabeth de Valois, 31.
 Elliot (Frances), 701.
 Ellrich (August), 295.
 Elwes (Alfred), 584.
 Emants (Marcellus), 745.
 Engel (Arthur), 801.
 Engelbrecht (J. A.), 178 e.
 Engelbronner d'Aubigny (Nina von), 211.
 Englischer Offizier (Ein), 181 f.
 English Gentleman (An), 95 c; 110 u, v; 117 c; 124.
 English Officer (An), 181; 285.
 English Resident (An), 406.
 English Traveller (An), 178 f.
Erinnerungen an Spanien, 253; 794.
Erinnerungen aus den Jahren..., 360.
 Ernouf, 251 c.
 Eschenauer (Auguste), 684.
 Eschenburg, 151 c.
 Esperanzas (Inocencio), 641.
 Espino (Geronimo de), 71 c.
Essais sur l'Espagne, 177.
 Essarts (des), 88.
 Estala, 150 b.
- Estat de l'Espagne: Et premierement...*, 87 f, g.
 Estcourt (T. Sotheron), 612 a.
 Este (Francesco da), 77.
 Estensis (Franciscus), 77.
Etat présent d'Espagne, 131.
 Everaerts, dit Jean Second (Jean), 24.
Excursion en pays carliste (Une), 613.
Excursion scientifique (Une), 579.
 Eyre (Mary), 534.
- F... (de), 213.
 F. R., 13 b; 23 c; 41 b; 57 b.
 Fabié (Antonio María), 10 e; 11 d, b, *in fine*; 16; 21 g, *in fine*.
 Fabro Bremundan (Francisco), 107.
Fahrten und Wanderungen, 355 b.
 Faing (Gilles de), 50.
 Fancy (Jane), 800.
 Fanshaw (Richard), 97.
 Farnese. *Voir Alexandre*.
 Farr (Thomas), 351.
 Faugère (A. P.), 83 1^{re} note.
 Faure (Raymond), 312.
 Fée (Antoine-Laurent-Apollinaire), 259; 490.
 Felipe, 527.
 Felipe. *Voir Philippe*.
 Fenton (Edward Dyne), 575.
 Ferdinand VII, roi d'Espagne, 307.
 Ferdinand d'Autriche, 74.
 Féréal (V. de), 422 c, d.
 Fernández (Agustin Severiano), 296.
 Fernández de los Ríos (Angel), 402.
 Fernández de Moratin (Icandro), 210.
 Fernández-Guerra (Aureliano), 1; 4; 664.
 Fernández Sánchez (José María), 620.
 Fernández y González (Modesto), 606.
 Fernando. *Voir Ferdinand*.

Ferrière, 179.
 Field (Henry Martin), 761.
 Field (Kate), 603.
 Fielding (Henry), 149.
 Figaro, 188.
 Figueur (Thérèse), 252.
 Filhol, 579.
 Finck (Henry Theophilus), 799.
 Fischer (Christian August), 212.
 Fida (Fidel), 4; 664.
 Flamant (Manuel M.), 231 *ax, ay*.
 Flat (Paul), 797.
 Fleischmann (Otto), 670.
 Fleischmann (de), 256.
 Fleuriot (Jean-Marie-Jérôme), 188.
 Fleury, 5 *2^e note*.
 Fliedner (Fritz), 737.
 Florez (Henrique), 34.
 Flotte (Gaston de), 686.
 Fontana (Bartholomeo), 26.
 Fontanié (Paul), 810.
 Fonvielle (Bernard-François-Anne), 213.
 Ford (Richard), 415.
 Foreman (Thomas B.), 832.
 Foresta (Adolfo de), 638.
 Foronda (Manuel de), 836.
 Foucher, 103 *a*.
 Foulquier (V.), 551.
 Fournel (François-Victor), 568; 673.
 Fraas (Eberhard), 735.
 Fraas (Oscar), 735.
Fragments einer neuen Reise, 195.
 France (Hector), 764.
 Francisco da Madre de Deos, 28.
 Franco y Brebinsaez (Anastasio), 168.
 François d'Assise de Bourbon, 485; 509; 544.
 François de Tours, 123.
 Frédéric de Wittelsbach (Frédéric II, électeur palatin), 25.

Frédéric-Guillaume de Hohenzollern (Frédéric III, empereur d'Allemagne), 720.
 Frederick (Fitz), 846.
 Freire y Barreiro (Francisco), 620.
 Froger (Gabriel), 269.
 Furne (Charles), 328.
 G... D... M..., 268 *c*.
 G... H..., 782.
 Gachard, 14; 15; 17; 32 *a*; 39 *b*; 50 *b*.
 Gallardo, 19.
 Gallenga (Antonio Carlo Napoleone), 658.
 Galles. *Voir* Albert-Edouard.
 Gallois (Léonard), 291 *b, e*.
 Galt (John), 241.
 Gamba (B.), 155 *m, n, o*.
 Gandolin, 752.
 Garaudé (Alexis de), 450.
 García (Juan), 512.
 García Barrasa (Aureliano), 781.
 Garzolini (Giuseppe), 622.
 Gasparin (Valérie de), 538; 549.
Gatherings from Spain, 415.
 Gault de Saint-Germain (P. M.), 299.
 Gautier (Théophile), 366.
 Gauzence de Lastours (Paul-Augustin), 357.
 Gayangos (Pascual de), 11 *in fine*; 35; 53.
 Gayangos de Riaño (Emilia), 9.
 Geffroy (A.), 132 *b*.
Gegenwärtige Staat ... (Der), 138 *c*.
 Gemelli Careri (Giovanni Francesco), 122.
 Gentleman (A), 117 *a*.
 Gentleman many years resident ... (A), 236.
 Geppert (Carl Eduard), 582.

Germond de Lavigne (Léopold-Alfred-Gabriel), 555.
 Gerold, née Henneberg (Rosa von), 663.
 Gerrans (B.), 5 *v*.
 Gerundio (Fray), 372.
 Geruzez, 82 *o*.
 Gille (L.-F.), 243.
 Gille (Philippe), 243.
 Giner de los Ríos (Francisco), 748.
 Giner de los Ríos (Hermenegildo), 589 *o*; 748.
 Giraud (Eugène), 418; 420.
 Girod (Charles-Jean), 189 *2^e note*.
 Gironde (L. de), 811.
 Giuria (Pietro), 422 *d*.
 Glanville (L. de), 569.
 Godard (Léon), 499.
 Godschall (Robert), 121.
 Goeben (A. von), 494.
 Gondy, cardinal de Retz (Jean-François-Paul de), 82.
 Gonneville (Aymar-Olivier Le Harivel de), 250; 298.
 Gortz (Johann von), 2.
 Gourville (Jean Hérauld, sieur de), 103.
 Gouverneur (A.), 649.
 Graham (John Murray), 540.
 Gramont (Antoine de), 85.
 Grasset de Saint-Sauveur (André), 227.
 Graus (Johann), 749 *his*.
 Grosse (Karl von), 201.
 Grosvenor (Elizabeth Mary), 370.
 Gualtieri (Guido), 42 *a*.
 Guardia (Joseph-Michel), 721.
 Guattini (Michael Angelo de), 100 *b*.
 Guénot (C.), 231 *m*.
 Guérin (Paul), 1350.

Guéroult (Adolphe), 349.
 Gueudeville (Nicolas), 118.
 Guibout (E.), 750.
 Guicciardini (Francesco), 16.
 Guimet (Étienne-Émile), 504.
 Guitton (N.), 650.
 Guizot (François), 234 *a*.
 Gustafsson (Richard), 637.
 Guttenstein (B. F.), 355.
 H**, 211.
 H... (d'), 133.
 Hackländer (Friedrich Wilhelm), 467.
 Hagen (G. von der), 521.
 Hager (Joseph), 198.
 Hakluyt (Richard), 45; 46; 49.
 Hale (Edward Everett), 708.
 Hall (Sydney P.), 627.
 Hammerdörfer (K.), 188 *k*.
 Hanovre. *Voir* Albert-Édouard.
 Hanson (William), 263.
 Hare (Augustus John Cuthbert), 583.
 Häring (W.), 374.
 Harlé (Édouard), 689.
 Harris, 5 *w*.
 Harris (John), 95 *c, d*; 110 *ad*; 117 *b, c, d*.
 Harris earl of Malmesbury (James), 163.
 Harrison (W. H.), 352.
 HARRISSE (Henry), 22.
 Harvey (Annie J.), 590.
 Hautefort (Ch.-V. d'), 277.
 Haverty (Martin), 388.
 Hawker (Peter), 274.
 Hay (John), 571.
 Heeringen (Gustav von), 346.
 Heinsius (Daniel), 24 *a*.
 Heinzelmann (Friedrich), 440.
 Hélic (George), 265.

- Hellwald (Friedrich von), 746.
 Henry (Charles), 73 f.
 Henry (Paul), 686.
 Herbert (Elizabeth), 541.
 Herbert lord Porchester (Henry John George), 290.
 Héricourt (A. d'), 37.
 Herrera (Bernardino), 190.
 Herrera y Sotomayor (Jacinto), 71 a, b.
 Hervey (Christopher), 154.
 Hesse-Wartegg (Ernst von), 825.
 Heymann (John), 130.
 Hidalgo, 509 c.
 Hinckley (John), 215 b.
 Hipler Franz, 23 b.
Hispaniæ et Lusitaniæ Itinerarium, 63 b.
 Hoffmannsegg (de), 215 d, e.
 Hoffmeister (Heinz), 771.
 Höfken (Gustav), 348.
 Hohenzollern. *Voir* Frédéric-Guillaume.
 Holberg, 5 a0, ap.
 Holland (James), 352.
 Holtz (Ludwig), 662.
 Hope-Edwardes (E. C.), 698.
 Horky (Jos. Edm.), 11 c.
 Horstig (Suzanne Christiane), 211.
 Hoskins (G. A.), 439.
 Hosius, 23 b.
 Howard-Vyse (L.), 688.
 Howell (James), 69.
 Huber (Victor-Aimé), 293.
 Hughes (Terence Mahon), 406; 412.
 Hugo (Abel), 258.
 Hugo (Joseph-Léopold-Sigisbert), 258.
 Huysmans (Jean-Baptiste), 507.
 I. L. I., 395.
 Ibn Batoutah, 7
 Ibn Rabî', 3.
 Ibnulkhattib, 6.
 Imbert (Guillaume), 156 e.
 Imbert (P. L.), 601.
Impressions de voyage..., 687.
Impressions d'une solitaire, 645.
Ingenious and diverting letters (The); 110 o, p, q, r, s, v, x, y.
Ingenious letters (The), 110 t, u.
 Inglis (Henry David), 314; 335.
 Isabel Clara Eugenia d'Autriche, 50.
 Isabelle II, reine d'Espagne, 485; 509, 544.
 Italiäner (Ein), 151 c.
Itinéraire d'un voyage, 324.
 Izco (W. A. de), 420 f.
 J. E. D., 392.
 J. H., 69.
 J. P. P***, 249.
 Jackson (Catherine Charlotte), 596.
 Jackson (Mary Catherine), 578.
 Jacob (William), 244.
 Jacobs (Joseph), 69 o.
 Jaime de Bourbon, 851.
 James (W. Hill), 806.
 Jamet-Massicault, 522.
 Jansen (H.-J.), 176 b, c, d; 209.
 Jardine (Alexander), 181.
 Jaubert de Passa (François-Jacques), 288.
 Jean, abbé de Saint-Arnolphe, 2 a.
 Jeanbernat, 579.
 Jerez Perchet (Augusto), 562.
 Jimenez de la Espada (M.), 8.
 Joly (Barthélemi), 56.
 Jordan (Claude), 111.
 Josten (Jacob), 80.
 Jouan (H.), 379.
 Joubert (André), 552.
 Joulin, 579.
Journal du voyage d'Espagne, 87 b, j.
Journal of a few months' residence, 409.

- Journal of a landsman*, 310.
Journal of a regimental officer, 274.
Journal of a soldier, 281.
Journal of an officer in the commissariat department, 280.
Journal of an officer in the King's German Legion, 278.
Journey into Spain (A), 83 k.
 Jouvin (A.), 105.
 Joven habanero (Un), 341.
 Juncker (Christian), 73 g.
 Junot, duchesse d'Abrantes (Laure), 245.
 Kaufhold (Anton), 200.
 Kayser, 189 n.
 Kenyon (Arthur), 461.
 Kerckhove-Varent (Joseph-Romain-Louis de), 484.
 Ker Porter (Robert), 240.
 Kerschbaumer (Anton), 559.
 Keyzer (S.), 5 ad.
 Kincaid (John), 275.
 Kingston (William Henry Giles), 400.
 Kinsey (William Morgan), 308.
 Knesing (Theodor), 634.
 Koch (Ludwig), 205.
 Köhler (Johann Tobias), 155 t; 156 c.
 Kölpin (Alexander Bernhard), 148 b, c.
 Königsmarck (de), 86.
 Körner (Gustav), 537.
 Kornerup (J.), 493.
 Kosegarten (Joannes Gothofredus Ludovicus), 7 a.
 Krämer (Robert von), 474.
 Kretschmar (A.), 412 b.
 Kroniger (Lorenz), 100 f.
 L. M. N., 122 c.
 Labat (Jean-Baptiste), 100 b; 127.
 Labatut (de), 142.
 Labéda, 579.
 La Bédollière (Émile de), 135 m.
 La Blairie (Ollivier de), 228.
 Laborde (Alexandre-Louis-Joseph de), 226.
 La Borde (Jean-Benjamin de), 173 e.
 Labra (Rafael María de), 671; 765.
 Lacroix de Marlès (J.), 384.
Lady's Travels into Spain (The), 110 n, ab.
 Laffi (D.), 102.
 Laffite (Alfredo de), 749.
 La Fosse (Eustache de), 12.
 Lafuente (Modesto), 572.
 Laguna (Niccoló de), 20 e.
 Laguillermie, 570.
 La Hontan (de), 118.
 Lalaing (Antoine de), 14.
 La Laurencie (Lionel de), 789.
 Lallemand, 197 c.
 La Melonnière (de), 138.
 Lamezan (de), 548 c.
 Landsman (A), 310.
 Langer (C. H.), 156 d.
 Langle (de), 188.
 La Peña (Juan Antonio de), 72 c.
 Laporta, 759.
 Laporte (Joseph de), 150.
 La Porte (Joseph de), 150.
 La Puente (Pedro Antonio de), 199.
 La Rada y Delgado (Juan de Dios de), 485.
 La Rea (Juan de), 72 a, b.
 Iasa (José de), 592.
 Lassota de Steblovo (Erich), 41.
Last month in Spain (The), 285.
 Lathrop (George Parsons), 709.
 La Torre (Mariano de), 643.
 Latouche (John), 612.

- Mesonero Romanos (Ramón de), 365.
 Metz-Noblat (Alexandre de), 417.
 Meylan (Auguste), 605.
 Michaud, 66*m*; 82*n*; 103*d*.
 Milford (John), 254.
 Minnich (Johann Alois), 491.
 Minutoli (Julius von), 463.
 Miot, comte de Melito (André-François), 256.
 Mirabeau (de), 250.
 Mocquet (Jean), 61.
 Mohl (Ottmar von), 635.
 Mohr (Wilhelm), 618.
 Moja y Bolivar (F.), 572.
 Molbech (Chr. K. F.), 429.
 Moltke (Helmuth Karl Bernhard von), 411.
Monarchia hispanica, 63*c*.
 Monconys (Balthasar de), 73; 79.
 Monmerqué, 85*d*; 103*c*.
 Monplaisir (Paul), 715.
 Monselet (Charles), 505.
 Montader (A.), 653.
 Montanus (Arias), 5*q*, *t*, *u*, *v*, *w*, *y*, *ab*.
 Monte (Arnoldo del), 4.
 Montigny (Antoine de Lalaing, Sr de), 14.
 Montreuil (Mathieu de), 91.
Monumens, souvenirs, mœurs de l'Espagne, 309.
 Morales (Ambrosio de), 34.
 Moratín (Leandro Fernández de), 210.
 Mordechai ben Moses, 5*ae*.
 Mordovtsev (Daniel Lukitch), 711.
 Morel-Fatio (Alfred), 43*a*; 47*a*; 48; 78; 98; 99; 169.
 Morellet (André), 177*note*.
Moro trasportato (II), 100*a*.
 Morris (Maurice O'Connor), 808.
Most Delectable and True Discourse (A), 65*a*, *b*, *c*, *d*, *e*.
 Motraye (Aubry de la), 120; 129.
 Moura (José de Santo Antonio), 7*c*.
 Müller (Marcus Joseph), 6.
 Müller-Beeck (F. G.), 652.
 Muret, 98.
 Murphy (James), 179*d*; 197.
 Murray (Elizabeth), 448.
 Murray (Robert Dundas), 428.
 Myricianus (Hartmann), 25*d*.
 Navagiero (Andrea), 21.
 Neale (Adam), 235.
 Nervo (de), 319.
 Neubourg. *Voir* Marie-Anne.
 Neumaier von Ramssla (Johann Wilhelm), 59.
 Ney (Napoléon), 270*c*.
 Noah (Mordecai Manuel), 282.
Noch ungedruckte Reise (Eine), 174.
 Nolhac (Stanislas de), 679.
 Nordau (Max-Simon), 619.
 Norddeutscher (Ein), 375.
Notes et impressions, 782.
Notes of an attaché, 441*a*.
Nouveau voyage en Espagne, 225.
Nouveau voyage en Espagne et en Portugal, 170*f*.
Nouveau voyage en Espagne, fait... 177*b*, *c*.
Nouveau voyage en Espagne, ou Tableau... 189*a*, *b*.
 Novel (Antoine), 76.
 Ober (Fred A.), 766.
 Obersteiner (H.), 696.
 Obreen (A. L. H.), 722.
 Officer (An), 240.
 Officer in the commissariat department (An), 280.

- Officer in the King's German Legion (An), 278.
 Officer in the Royal Navy (An), 144.
 Officer late in the Staff Corps Regiment (An), 262.
 Officier (Een), 279.
 Officier des ehemaligen Rheinbundes (Ein), 271.
 Officier français (Un), 170*e*, *f*.
 Officier fribourgeois (Un), 248.
 Officier polonais (Un), 251*c*.
 Olazábal (Tirso de), 851.
 Oldknow (Joseph), 469.
 Olivares (Luis Mendez de Haro y Sotomayor, duque-conde de), 84.
 Olivier de Yiani, 4.
 Opper dit de Blowitz (Henri-Georges-Stéphane-Adolphe), 647.
 Orléans. *Voir* Marie-Louise.
 Ormsby (James Wilmot), 239.
 Ortega Munilla (José), 753; 823.
 Ortiz (Antonio), 54.
 Ortiz (Blas), 20*a*.
 O'Shea (John Augustus), 602.
 Owen (Hugh), 471.
 Ozanam (Antoine-Frédéric), 457.
 P. G. v. K., 138*b*.
 Pacca (Bartolomeo), 220.
 Pagenstecher (Hermann Alexander), 532.
 Pardo Bazán (Emilia), 833.
 Pardoe (Julia H. S.), 318.
 Paris (Clifton), 377.
 Parisienne (Une), 687.
 Parlow (Hans), 777.
 Passarge (L.), 706.
 Patterson (John), 276.
 Pawlowski de Pawlowicz (Stanislas), 11*a*.
 Paysagiste (Un), 516.
 Paysan picard (Un), 139.
 Paz y Melia (Antonio), 2*b*.
 Pecchio (Giuseppe), 291.
Pèlerinage d'un paysan picard, 139.
Perambulaci6n de España (La), 69*p*.
 Percher (Hippolyte), 767.
 Pereda (José María de), 843.
 Perez Bayer (Francisco), 185.
 Pérez Galdós (Benito), 843.
 Pérez Nieva (Alfonso), 795; 804; 853.
 Perrodil (Édouard de), 839.
 Perthes (Jacques Boucher de Crève-cœur de), 470.
 Petano y Mazariegos (Gorgonio), 476.
 Petit (Fernand), 625.
 Petit (Jules), 29*b*.
 Petitot (C. B.), 661; 85*d*; 103*c*.
 Peyre, 579.
 Peyron (Jean-François), 177; 189*b*, *j*.
 Pfeiffer (Franz), 10*d*.
 Pfendler d'Ollensheim (G. Frank), 408.
 Pharnusa (de), 201.
 Philippe I^{er} le Beau, 14, 15.
 Philippe II, roi d'Espagne, 29; 31; 39; 43; 47.
 Philippe III, roi d'Espagne, 51; 54; 64.
 Philippe IV, roi d'Espagne, 64; 67; 71; 74; 90.
 Philippe V, roi d'Espagne, 125.
 Picatoste, 527.
 Picaud (Aimeric), 4.
 Picquet (J.-P.), 249.
 Pictet-Mallet (J. P.), 192*e*.
 Pidal marqués de Pidal (Pedro José), 347.
 Pinkas (Ota), 656.
 Pinkerton (John), 5*y*; 189*m*.
 Piot, 17; 32*a*; 50*b*.
 Planté (Adrien), 739.

- Plasse (F.-X.), 581.
 Plüer (Carl Christoph), 158.
 Poco Mas, 362.
 Poitou (Eugène-Louis), 551.
 Pöllnitz (Charles-Louis de), 136.
 Ponglioni, 509c.
 Pons (de), 196.
 Pontmartin (A. de), 231n.
 Ponz (Antonio), 187; 199.
 Ponz (Joseph), 199.
 Popielovo (Nicolas de), 13.
 Popplau (Nicolaus von), 13.
 Porcacchi (Thomaso), 21b.
 Porchester (Henry John Georges Herbert lord), 290.
Portugal. Erinnerungen..., 378.
Portugisik resa, 217.
 Posada (Carlos), 180.
 Poujoulat, 66m; 82n; 103d.
 Pourcet de Fondreyre (I.), 380.
 Prechac (de), 109b.
Prisonniers de Cabrera (Les), 243.
 Prunol (Léon), 669a.
 Pullen (Nathaniel), 61h.
 Puschmann (Theodor), 827.
 Pyrent de la Prade (E.), 697.
 Quandt (Johann Gottlieb von), 424.
 Quatrefages de Bréau (Jean-Louis-Armand de), 427.
 Quesada (Vicente G.), 607.
 Quesnel (Léo), 614.
 Queyras (J.-F.), 220c.
 Quidam (Un), 738.
 Quillinan née Wordsworth (Dora), 409.
 Quin (Michael Joseph), 294.
 Quinet (Edgard), 393.
 R. (W. v.), 375.
 Raczyński (Athanas), 399.
 Raczyński (Edward), 57a.
 Ragona (Alfonso), 30.
 Ragona (Anton Maria), 40.
 Raitif de la Bretonne, 821.
Rambla-Spain, 702.
Rambles in Madeira, and in Portugal, 303.
 Ramsay (C. H.), 587.
 Ranque (Hugues-Félix), 218.
 Rasch (Gustav), 563.
 Rattazzi (Marie-Studolmine), 655; 660; 757.
 Ray (John), 95a, b.
Recuerdos de un viaje, 413.
 Redding (Cyrus), 207g.
 Reeves (Edward), 809.
 Regimental officer (A), 274.
 Regnault (Henri), 570.
 Régnier (Ad.), 1350.
 Rehfuß (Philipp Joseph von), 234.
 Reignard (Adolphe), 648.
Reise eines Norddeutschen, 375.
Reise eines Ungenannten, 83b.
Reise von Wien nach Madrid, 198.
Reisen eines vornehmen Herrn, 158a.
 Reiziger (Een), 137b.
Relacion de la Iornada y casamientos, 62b.
Relacion de los felicisimos casamientos, 62e.
Relation de un Sacerdote Ingles, 47b.
Relation de ce qui s'est passé..., 62j.
Relation de l'Estat & Gouvernement d'Espagne, 87d, e.
Relation de Madrid, 94.
Relation d'un voyage d'Espagne, 87a, b, c.
Relation d'un voyage en Provence..., 58.
Relation d'un voyage fait à Lisbonne, 141.

- Relation du voyage d'Espagne*, 110.
Remarques d'un voyageur, 137.
Reminiscences of an excursion, 331.
 Resident officer (A), 336.
 Rességuier (Fernand de), 815.
Retour de Madrid en France, 89.
 Retz (Jean-François-Paul de Gondy, cardinal de), 82.
 Revillon (Charles), 83 1^{re} note.
 Reynald (Hermile), 594; 623.
Reyse-Beschreibung nacher Spanien, 83g.
 Rhoden (von), 106.
 Ribas (Antonio de Ubilla y Medina, marqués de), 125c.
 Riberolles (Henri de), 504.
 Richter (Theodor Fr. Max), 283.
 Riess (Otto), 758.
 Rieu (Henri), 155v.
 Rigel (F. X.), 266.
 Ringseis (Bettina), 616.
 Riston (Victor), 828.
 Rivières (de), 773.
Roadside Sketches in the South, 486.
 Robersart (Juliette de), 514; 633.
 Roberts (David), 342; 343.
 Roberts (Richard), 489.
 Robida (Albert), 667.
 Rochau (August Ludwig von), 405.
 Roden (von), 106.
 Rodriguez Lobo (Francisco), 64e.
 Rodriguez Villa (Antonio), 43a; 47a.
 Roller (Th.), 760.
 Romance de Mesmon (Germain Hyacinthe), 170e; f.
 Romer (Isabella F.), 382.
 Roos, 683.
 Roscoe (Thomas), 342.
 Rose (Fred. W.), 692.
 Rose (Hugh James), 615; 631.
 Rosen (G. von), 340.
 Rosny (Léon-Louis-Lucien de), 669.
 Ross (Mars), 743.
 Rossmässler (Emil Adolph), 464.
 Rothschild (Henri de), 794.
 Rouargue frères, 447.
 Roubière (Léon), 680.
 Routhier (A. B.), 728.
 Routier (Gaston), 842.
 Rouvier, dite Claude Vignon (Noémie), 675.
 Roy (J.-J.-E.), 273.
 Rozanski (Félix), 13b; 23c; 41b; 57b.
 Rozmitála a Blatné (Jaroslav Lev), 11.
 Rubio (Antonio), 672.
Rück Erinnerungen aus Spanien, 237.
 Ruders (C. J.), 217.
 Russell (William Howard), 627.
 Rute (Luis de), 769.
 Rute (Marie-Studolmine de), 655; 660; 757.
 S***, 140.
 Sacerdote ingles (Un), 47b.
 Saint-Cyr Nuguès, 268.
 Sainte-Beuve, 1350; 231ag.
 Saint-Germain Leduc, 252.
 Saint John (Bayle), 135r, s.
 Saint-Maur (E.-M. François), 510.
 Saint-Priest (Alexis de), 309.
 Saint-Saud (A. de), 661; 796; 848.
 Saint-Simon (Louis de Rouvray, duc de), 135.
 Saint-Victor (G. de), 778.
 Salles (Jules), 517.
 Sanches de Frias (C.), 682.
 Sanchez Sobrino (Sebastian), 168.
 Sand (George), 354.
 Sanguinetti (B. R.), 7d.
 Sanhuesa Lizardi (Rafael), 744.
 Sarmiento (F.), 414.

- Sarrazin (Jean), 37.
 Šašek, 11 a, b, c, d, e.
 Sassetti (Filippo), 38.
 Sauvaire (H.), 116 e, f.
 Savoie. *Voir* Charles-Emmanuel-Philibert, Marie-Louise-Gabrielle.
 Sawicki (J.), 628.
 Saxe. *Voir* Marie-Amélie.
 Schaller (H. de), 248.
 Schaller (Jean-François-Joseph-Pierre Damien de), 248.
 Scheidt (Hieronymus), 60.
 Scheler (Auguste), 11 in fine.
 Schmidt-Weissenfels, 730.
 Schochen (Johann Georg), 61 g.
 Schomburg (L. H. von), 182.
 Schorquens (Johan), 62 a; 64 a, b.
 Schott (André), 18 b.
 Schott (Franciscus), 18 c.
 Schottin (Reinholt), 41 a.
 Schrøder (Francis), 401.
 Schuemberg (Heinrich Adolph), 253.
 Scott (C. Rochfort), 311.
 Scott (S. P.), 725.
 Scriverius (P.), 24 b, c.
 Sechzigerin (Eine), 495.
 Second (Jean Everaerts, dit Jean), 24.
 Secundus (Joannes), 24.
 Sédille (Paul), 609.
 Séguillot (Hadrian), 520.
 Seguin (Lisbeth Gooch Strahan, née), 629.
 Semple (Robert), 229; 242.
 Sérignan (de), 690.
 Sessions (Francis C.), 779.
 Sherer (Joseph Moyle), 261.
 Shoberl (Frederic), 231 ar, as, at.
 Short account (A), 124.
 Silhouette (Étienne de), 140.
 Silveira da Mota (J. F.), 754.
 Simons (Theodor), 634.
 Singels (N. J.), 820.
 Sipièrre (Clément), 694.
 Skalskovski (Constantin Apollonovitch), 585.
 Sketches and observations, 204.
 Slavik (Fr. A.), 11 e.
 Smith (Alfred Charles), 564.
 Smith (F. Hopkinson), 747.
 Sobieski (Jacques), 57.
 Société de gens de lettres (Une), 357.
 Solar (Alberto del), 741.
 Soldat (Un), 302.
 Soldier (A), 281.
 Soler y Arques (Carlos), 642.
 Solitaire (Une), 645.
 Sopwith (Thomas), 531.
 Southey (Robert), 208.
 Souvenirs d'Espagne, 500.
 Spain and its people, 551 d.
 Spanien wie es gegenwärtig ist, 200.
 Sprengel (Matthias Christ.), 176 e.
 Stahl (Arthur), 528.
 Stanhope (Alexander), 121.
 Stein (Gerhard), 720 b.
 Stephens (Philadelphia), 176 e.
 Steur (Charles), 533.
 Stevens (Philadelphia), 176 e.
 Stoddard (Charles Augustus), 818.
 Stolz (Alban), 455.
 Stone (John Benjamin), 586.
 Stonehewer-Cooper (H.), 743.
 Stracey (J. H.), 331.
 Strahan, née Seguin (Lisbeth Gooch), 629.
 Strobl (Gabriel), 654.
 Stuart. *Voir* Charles Ier.
 Stunica, 18.
 Suárez de Figueroa (Augusto), 589 l.
 Suárez de Figueroa (Cristóbal), 62 c.

- Suchet, duc d'Albufera (Louis-Gabriel), 268.
 Summer in Andalusia (A), 344.
 Summer in Spain (A), 335.
 Sutter, 252.
 Sutter-Laumann (Charles), 756.
 Swift (John Franklin), 535.
 Swinburne (Henry), 173.
 T*** (Ferdinand), 763.
 Tableau de Lisbonne, 209 a.
 Tafur (Pedro), 8.
 Tagebuch einer Reise, 211.
 Tamizey de Larroque (Philippe), 76.
 Tandonnet (André), 790.
 Tardieu (Ambroise), 736.
 Taylor (Isidore-Séverin-Justin), 91 l, m; 301.
 Taylor (James Bayard), 460.
 Tchihatchef (Pierre de), 639.
 Tenison (Louisa Mary Anne), 456.
 Terrick (Samuel), 121.
 Teste (Louis), 591.
 Tetzl (Gabriel), 11 f, g, h.
 Texier (J. P.), 205.
 Th. v. K., 731.
 Thackeray (William Makepeace), 397.
 Thicknesse (Philip), 172.
 Thieblin (N. T.), 600.
 Thienen-Adlerflycht (Karl von), 496.
 Thomas (Margaret), 819.
 Thomson (J.), 508 d.
 Thornbury (George Walter), 487.
 Timbal-Lagrange, 579.
 Tiracinium eines deutschen Officers, 348.
 Tissandier (Albert), 785.
 Timmarsh (M. A.), 397.
 Tollemache (Marguerite), 566.
 Tomkinson (William), 260.
 Topchi, 683.
 Tour through the principal provinces (A), 224 a.
 Tournal, 545.
 Townsend (Joseph), 192.
 Travels in Algeirs (sic), Spain ..., 287.
 Travels through Spain, 110 z.
 Travels through Spain and part of Portugal, 224 b.
 Trench (Francis Chenevix), 394.
 Trip to Spain (A), 144.
 Triplina (T.), 386.
 Trogher (A.), 454.
 Troltsch, 127 c, d.
 Tron, 36.
 Trotignon (Lucien), 856.
 Troyano (Manuel), 844.
 Tubino (Francisco M.), 509 b.
 Turton (Zouch Horace), 621.
 Twiss (Richard), 167; 179 d.
 Tychsen, 189 u.
 Über Sitten, Temperament ... 177 d.
 Ubilla y Medina, marqués de Ribas (Antonio de), 125 c.
 Udine (Jean d'), 841.
 Ulbach (Louis), 716.
 Ungenannter (Ein), 83 b.
 Urquhart (David), 430.
 Urrea (Pedro Manuel de), 19.
 Ursins (Anne-Marie de la Trémoille, princesse des), 132.
 V. C., 732.
 V. F. (Le), page 135 in fine.
 Vaerst (Eugen), 396.
 Vago italiano (Un), 151 a.
 Valdeflores (Luis Josef Velazquez, marqués de), 146.
 Vallet de Virville (A.), 10 in fine.

- Valois. *Voir* Élisabeth.
 Valon (Alexis de), 432.
 Van Aerssen (François), 83.
 Van Caloen (Gérard), 681.
 Van den Burge (Willem), 126.
 Van Duijl (A. G. C.), 695.
 Van Egmond van der Nijenburg (Joannes Ægidius), 130.
 Van Halen, 423.
 Van Rhyn (L. I.), 511 b.
 Vane, marquess of Londonderry (Charles William), 361.
 Va-Partout, 805.
 Vargas Ponce (José), 180.
 Varvaro Pojero (Francesco), 640.
Vases Apollinaires, 1.
 Vasili (Paul), 742.
 Vaux (Frederic W.), 350.
 Velazquez (Isidro), 39a.
 Velazquez, marqués de Valdeflores (Luis Josef), 146.
 Vendryes, 513.
 Venturino (João Baptista), 33.
 Vérax, 782.
 Vereker (Charles Smith), 573.
 Verhaeghe de Naeyer (Léon), 646.
 Véritable Figaro (Le), page 135.
 Vernes d'Arlandes (Th.), 676.
 Veryard (Ellis), 114.
 Viage. *Voir* Viage.
 Viaggiatore italiano (Un), 151a.
Viaje à Galicia, 367.
Viaje pintoresco..., 392.
 Viani (Prospero), 38d.
 Viardot (Louis), 300; 332.
 Viator (J.-Ch.), 513.
 Viaud, dit Pierre Loti (Louis-Marie-Julien), 826.
 Viera y Clavijo (José de), 169; 184.
 Vignerón (Lucien), 704.
 Vignon (Noémie Rouvier, dite Claude), 675.
 Villalba y Estaña (Bartholomé de), 35.
 Villanueva (Jaime), 230.
 Villanueva (Joaquim Lorenzo), 230.
 Villérgas (J. M.), 414.
 Vinson (Julien), 4.
 Vischer (Lud. Fr.), 118f.
 Vital (Laurent), 17.
Vizcaya, or life..., 593.
 Voeikov (Alexandre Ivanovitch), 644.
 Voglie (de), 171.
 Volkmann (Johann Jacob), 191.
 Vornehmer Herr (Ein), 158a.
Voyage d'Espagne, contenant..., 83 e, f.
Voyage d'Espagne curieux..., 83 a, b, c, d.
Voyage de deux amis, 328.
Voyage de Figaro en Espagne, 188.
Voyage en Espagne (1842), 383.
Voyage en Espagne d'un ambassadeur marocain, 116f.
Voyage en Portugal, et particulièrement..., 209b.
Voyages faits en divers temps, 104.
Voyages historiques de l'Europe, 111.
 Voyageur (Un), 137.
 Vuillier (Gaston), 772.
 W. H. D. A., 551d.
 Wachenhusen (Hans), 475.
 Wadsworth (James), 68.
 Wagner (Alexander), 634.
 Wales. *Voir* Galles.
 Wallis (Severn Teackle), 425; 436.
 Walsh (Thomas), 214.
 Warren (John Esaias), 441.
 Wattenbach (Wilhelm), 556.
 Weber (F. A.), 83b.
 Wells (Nathaniel Armstrong), 398.

- Welsch (Hieronymus), 75.
 Wentz (Henri), 373.
 Wernick (Fritz), 674.
 Westminster (marquise of), 370.
 Whatley (S.), 136 e, f, g.
 White (George Whit), 834.
 White (José María Blanco), 233.
 Whittington (George Downing), 224.
 Whitwell (E. R.), 814.
 Widdrington (Samuel Edward Cook), 321; 390.
Will my readers go to Spain? 465.
 Willkomm (Heinrich Moritz), 407; 444; 595.
 Willoughby (Francis), 95.
 Wingfield (Antonie), 46.
Winter Tour in Spain (A), 547.
 Witson (Maria), 338.
 Wittelsbach. *Voir* Frédéric.
 Wolf (H. Drummond), 446.
 Wolzogen (Karl August Alfred von), 458.
 Wood (Charles William), 705; 762.
 Woodberry (George), 265.
 Wortley (Emmeline Charlotte Elizabeth Stuart), 462.
 Wright (Thomas), 5aa.
 Wylie (James Aitken), 574.
 Wyrouboff (G.), 610.
 X. Y. Z., 369.
 Young (Arthur), 193.
 Young American (A), 306.
 Young rifleman (A), 284.
 Yriarte (Charles), 492.
Zeer Gedenkwaardige..., 119.
 Zeiller (Martin), 25 g, h, j; 63.
 Ziegler (Alexander), 442.
 Zschokke (Hermann), 666.
 Zúñiga (Diego López de), 18.
 Zurita Nieto (Benito), 781.
Zwei Monate in Spanien, 731.
Zwölf Tage in Spanien, 495.